

Bekendtgørelse nr. 34 af 29. april 1980

Bekendtgørelse
af
konvention af 23. maj 1969 om traktatretten

Ved kgl. resolution af 10. maj 1976 og efter at folketinget den 22. april s. å. havde meddelt sit samtykke dertil, har Danmark ratificeret en i Wien den 23. maj 1969 udfærdiget konvention om traktatretten.

Konventionen og et dertil knyttet tillæg har følgende ordlyd:

**VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES**

The States Parties to the present Convention,

Considering the fundamental role of treaties in the history of international relations,

Recognizing the ever-increasing importance of treaties as a source of international law and as a means of developing peaceful co-operation among nations, whatever their constitutional and social systems,

*Noting that the principles of free consent and of good faith and the *pacta sunt servanda* rule are universally recognized,*

Affirming that disputes concerning treaties, like other international disputes, should be settled by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law,

Recalling the determination of the peoples of the United Nations to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties can be maintained,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force and of universal respect for, and observance of,

**CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES
TRAITÉS**

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant le rôle fondamental des traités dans l'histoire des relations internationales,

Reconnaissant l'importance de plus en plus grande des traités en tant que source du droit international et en tant que moyen de développer la coopération pacifique entre les nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

*Constatant que les principes du libre consentement et de la bonne foi et la règle *pacta sunt servanda* sont universellement reconnus,*

Affirmant que les différends concernant les traités doivent, comme les autres différends internationaux, être réglés par des moyens pacifiques et conformément aux principes de la justice et du droit international,

Rappelant la résolution des peuples des Nations Unies de créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités,

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit de disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des

**WIENERKONVENTION OM
TRAKTATRETEN**

Deltagerstaterne i denne konvention er

i betragtning af traktaters fundamentale rolle i det mellemfolkelige samkvems historie,

i erkendelse af traktaters stadig voksende betydning som kilde til folkeretten og som middel til udvikling af fredeligt samarbejde mellem nationer uanset deres forfatningsmæssige og sociale systemer,

*i konstatering af, at grundsætningerne om frivilligt samtykke og god tro og reglen *pacta sunt servanda* er alment anerkendte,*

i bekræftelse af, at tvister vedrørende traktater ligesom andre mellemfolkelige tvister bør bilægges ved fredelige midler og i overensstemmelse med retfærdighedens og folkerettens principper,

i erindringen om De forenede Nationers folks beslutning om at skabe vilkår, hvorunder retfærdighed og respekt for de forpligtelser, der opstår ved traktater, kan opretholdes,

i bevidstheden om de folkeretlige grundsætninger, der indeholdes i De forenede Nationers pagt, såsom grundsætningerne om folkenes ligeret og selvbestemmelse, om staternes suveræne lighed og uafhængighed, om ikke-indblanding i staternes interne forhold, om forbud mod trussel og eller brug af magt og om universel respekt for og overholdelse af menneskerettigheder og funda-

human rights and fundamental freedoms for all,

Believing that the codification and progressive development of the law of treaties achieved in the present Convention will promote the purposes of the United Nations set forth in the Charter, namely, the maintenance of international peace and security, the development of friendly relations and the achievement of co-operation among nations,

Affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Part I
Introduction.

Article 1.

Scope of the present Convention.

The present Convention applies to treaties between States.

Article 2.

Use of terms.

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "treaty" means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;

(b) "ratification", "acceptance", "approval" and "accession" mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Convaincus que la codification et le développement progressif du droit des traités réalisés dans la présente Convention serviront les buts des Nations Unies énoncés dans la Charte, qui sont de maintenir la paix et la sécurité internationales, de développer entre les nations des relations amicales et de réaliser la coopération internationale,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Partie I
Introduction.

Article premier.

Portée de la présente Convention.

La présente Convention s'applique aux traités entre Etats.

Article 2.

Expressions employées.

1. Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression « traité » s'entend d'un accord international conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière ;

b) les expressions « ratification », « acceptation », « approbation » et « adhésion » s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité ;

mentale frihedsrettigheder for alle,

i forvisning om, at den kodifikation og progressive udvikling af traktatretten, som er opnået i denne konvention, vil fremme De forenede Nationers formål som udtrykt i pagten, nemlig opretholdelse af mellemfolkelig fred og sikkerhed, fremme af venskabelige forbindelser og tilvejebringelse af mellemfolkeligt samarbejde,

i bekræftelse af, at den folkeretlige sædvanerets regler fortsat vil være gældende for forhold, som ikke omfattes af denne konventions bestemmelser,

blevet enige om følgende:

Kapitel I
Indledning.

Artikel 1.

Konventionens anvendelsesområde.

Denne konvention finder anvendelse på traktater mellem stater.

Artikel 2.

Terminologi.

1. I denne konvention betyder

(a) »traktat«: en mellemfolkelig overenskomst afsluttet i skriftlig form mellem stater og undergivet folkerettens regler, uanset om den består af et enkelt instrument eller to eller flere sammenhørende instrumenter og uden hensyn til dens specielle betegnelse;

(b) »ratifikation«, »accept«, »godkendelse« og »tiltrædelse«: i hvert enkelt tilfælde den således betegnede folkeretlige akt, ved hvilken en stat på internationalt plan fastslår sit samtykke til at være bundet af en traktat;

(c) "full powers" means a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty;

(d) "reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State;

(e) "negotiating State" means a State which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty;

(f) "contracting State" means a State which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(g) "party" means a State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;

(h) "third State" means a State not a party to the treaty;

(i) "international organization" means an intergovernmental organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State.

c) l'expression « pleins pouvoirs » s'entend d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat pour la négociation, l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité, pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité ou pour accomplir tout autre acte à l'égard du traité ;

d) l'expression « réserve » s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat quand il signe, ratifie, accepte ou approuve un traité ou y adhère, par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat ;

e) l'expression « Etat ayant participé à la négociation » s'entend d'un Etat ayant participé à élaboration et à l'adoption du texte du traité ;

f) l'expression « Etat contractant » s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non ;

g) l'expression « partie » s'entend d'un Etat qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur ;

h) l'expression « Etat tiers » s'entend d'un Etat qui n'est pas partie au traité ;

i) l'expression « organisation internationale » s'entend d'une organisation intergouvernementale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjudicient pas à l'emploi de ces expressions ni au sens qui peut leur être donné dans le droit interne d'un Etat.

(c) »fuldmagt«: et dokument, som hidrører fra den kompetente statsmyndighed, og som udpeger en eller flere personer til at repræsentere staten med henblik på at forhandle om, vedtage eller bekræfte en traktattekst, til at give udtryk for statens samtykke til at være bundet af en traktat eller til at udføre en hvilken som helst anden akt i forbindelse med en traktat;

(d) »forbehold«: en ensidig erklæring, uanset formulering eller betegnelse, fremsat af en stat i forbindelse med undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse af en traktat i den hensigt at udelukke eller modificere retsvirkningerne af visse af traktatens bestemmelser i relation til den pågældende stat;

(e) »en forhandlende stat«: en stat, som har deltaget i udarbejdelsen og vedtagelsen af traktatteksten;

(f) »en kontraherende stat«: en stat, som har givet sit samtykke til at være bundet af traktaten, uanset om denne er trådt i kraft eller ej;

(g) »deltager«: en stat, som har givet sit samtykke til at være bundet af traktaten, og for hvilken traktaten er trådt i kraft;

(h) »tredjestat«: en stat, som ikke er deltager i traktaten;

(i) »international organisation«: en organisation, hvis medlemmer er stater repræsenteret af deres regeringer.

2. Bestemmelserne i stk. 1 vedrørende terminologien i denne konvention er ikke afgørende for brugen af disse udtryk eller for den betydning, der måtte tillægges dem i nogen stats interne retssystem.

Article 3.

International agreements not within the scope of the present Convention.

The fact that the present Convention does not apply to international agreements concluded between States and other subjects of international law or between such other subjects of international law, or to international agreements not in written form, shall not affect:

(a) the legal force of such agreements;

(b) the application of them of any of the rules set forth in the present Convention to which they would be subject under international law independently of the Convention;

(c) the application of the Convention to the relations of States as between themselves under international agreements to which other subjects of international law are also parties.

Article 4.

Non-retroactivity of the present Convention.

Without prejudice to the application of any rules set forth in the present Convention to which treaties would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only to treaties which are concluded by States after the entry into force of the present Convention with regard to such States.

Article 5.

Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization.

The present Convention ap-

Article 3.

Accords internationaux n'entrant pas dans le cadre de la présente Convention.

Le fait que la présente Convention ne s'applique ni aux accords internationaux conclus entre des Etats et d'autres sujets du droit international ou entre ces autres sujets du droit international, ni aux accords internationaux qui n'ont pas été conclus par écrit, ne porte pas atteinte :

a) à la valeur juridique de tels accords ;

b) à l'application à ces accords de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention ;

c) à l'application de la Convention aux relations entre Etats régies par des accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.

Article 4.

Non-rétroactivité de la présente Convention.

Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les traités seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention, celle-ci s'applique uniquement aux traités conclus par des Etats après son entrée en vigueur à l'égard de ces Etats.

Article 5.

Traités constitutifs d'organisations internationales et traités adoptés au sein d'une organisation internationale.

La présente Convention s'ap-

Artikel 3.

Mellemfolkelige overenskomster, som ikke omfattes af konventionen.

Den omstændighed, at denne konvention ikke omfatter mellemfolkelige overenskomster mellem stater og andre folkeretssubjekter eller mellem sådanne andre folkeretssubjekter indbyrdes eller mellemfolkelige overenskomster i ikke-skriftlig form, skal ikke påvirke:

(a) sådanne overenskomsters retskraft;

(b) anvendelsen på dem af nogen bestemmelse indeholdt i denne konvention, som de ville være underkastet ifølge folkeretten uafhængigt af konventionen;

(c) anvendelsen af konventionen i stater indbyrdes forhold i henhold til mellemfolkelige overenskomster, i hvilke andre folkeretssubjekter også er deltagere.

Artikel 4.

Konventionens ikke-tilbagevirkende kraft.

Uden at udelukke anvendelsen af nogen regel, som er formuleret i denne konvention, og som traktater ville være undergivet ifølge folkeretten uafhængigt af konventionen, finder konventionen kun anvendelse på traktater, som er indgået af stater efter konventionens ikrafttræden i forhold til disse stater.

Artikel 5.

Traktater, hvorved internationale organisationer stiftes, og traktater vedtaget inden for en international organisation.

Denne konvention finder an-

plies to any treaty which is the constituent instrument of an international organization and to any treaty adopted within an international organization without prejudice to any relevant rules of the organization.

Part II

Conclusion and entry into force of treaties.

Section 1

Conclusion of treaties.

Article 6.

Capacity of States to conclude treaties.

Every State possesses capacity to conclude treaties.

Article 7.

Full powers.

1. A person is considered as representing a State for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty or for the purpose of expressing the consent of the State to be bound by a treaty if:

(a) he produces appropriate full powers; or

(b) it appears from the practice of the States concerned or from other circumstances that their intention was to consider that person as representing the State for such purposes and to dispense with full powers.

2. In virtue of their functions and without having to produce full powers, the following are considered as representing their State:

(a) Heads of State, Heads of Government and Ministers for Foreign Affairs, for the purpose of performing all acts relating to the conclusion of a treaty;

plique à tout traité qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale et à tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

Partie II

Conclusion et entrée en vigueur des traités.

Section 1

Conclusion des traités.

Article 6.

Capacité des Etats de conclure des traités.

Tout Etat a la capacité de conclure des traités.

Article 7.

Pleins pouvoirs.

1. Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité :

a) si elle produit des pleins pouvoirs appropriés ; ou

b) s'il ressort de la pratique des Etats intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins et de ne pas requérir la présentation de pleins pouvoirs.

2. En vertu de leurs fonctions et sans avoir à produire de pleins pouvoirs, sont considérés comme représentant leur Etat :

a) les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les ministres des affaires étrangères, pour tous les actes relatifs à la conclusion d'un traité ;

vendelse på enhver traktat, som er en international organisations stiftelsesdokument, samt på enhver traktat vedtaget inden for en international organisation med forbehold af organisationens relevante regler herom.

Kapitel II

Indgåelse og ikrafttrædelse af traktater.

Afsnit 1

Indgåelse af traktater.

Artikel 6.

Staters evne til at indgå traktater.

Enhver stat besidder evnen til at indgå traktater.

Artikel 7.

Fuldmagt.

1. En person betragtes som repræsenterende en stat med henblik på at vedtage eller bekræfte en traktattekst eller med henblik på at tilkendegive statens samtykke til at være bundet af en traktat, såfremt:

(a) han fremlægger behørig **fuldmagt eller**

(b) det fremgår af de pågældende staters praksis eller af andre omstændigheder, at de havde til hensigt at betragte den pågældende person som repræsenterende staten i disse øjemed og at give afkald på fuldmagt.

2. I kraft af deres stilling og uden at behøve at fremlægge fuldmagt betragtes følgende som repræsenterende deres stat:

(a) statsoverhoveder, regeringschefer og udenrigsministre med henblik på at udføre alle akter i forbindelse med indgåelse af en traktat;

(b) heads of diplomatic missions, for the purpose of adopting the text of a treaty between the accrediting State and the State to which they are accredited;

(c) representatives accredited by States to an international conference or to an international organization or one of its organs, for the purpose of adopting the text of a treaty in that conference, organization or organ.

Article 8.

Subsequent confirmation of an act performed without authorization.

An act relating to the conclusion of a treaty performed by a person who cannot be considered under article 7 as authorized to represent a State for that purpose is without legal effect unless afterwards confirmed by that State.

Article 9.

Adoption of the text.

1. The adoption of the text of a treaty takes place by the consent of all the States participating in its drawing up except as provided in paragraph 2.

2. The adoption of the text of a treaty at an international conference takes place by the vote of two thirds of the States present and voting, unless by the same majority they shall decide to apply a different rule.

Article 10.

Authentication of the text.

The text of a treaty is established as authentic and definitive:

b) les chefs de mission diplomatique, pour l'adoption du texte d'un traité entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire ;

c) les représentants accrédités des Etats à une conférence internationale ou auprès d'une organisation internationale ou d'un de ses organes, pour l'adoption du texte d'un traité dans cette conférence, cette organisation ou cet organe.

Article 8.

Confirmation ultérieure d'un acte accompli sans autorisation.

Un acte relatif à la conclusion d'un traité accompli par une personne qui ne peut, en vertu de l'article 7, être considérée comme autorisée à représenter un Etat à cette fin est sans effet juridique, à moins qu'il ne soit confirmé ultérieurement par cet Etat.

Article 9.

Adoption du texte.

1. L'adoption du texte d'un traité s'effectue par le consentement de tous les Etats participant à son élaboration, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. L'adoption du texte d'un traité à une conférence internationale s'effectue à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants, à moins que ces Etats ne décident, à la même majorité, d'appliquer une règle différente.

Article 10.

Authentification du texte.

Le texte d'un traité est arrêté comme authentique et définitif :

(b) diplomatiske missionschefer med henblik på at vedtage teksten til en traktat mellem den akkrediterende stat og den stat, i hvilken de er akkrediterede;

(c) repræsentanter akkrediteret af stater til en international konference eller til en international organisation eller et af dens organer, med henblik på at vedtage en traktattekst på konferencen, i organisationen eller i organet.

Artikel 8.

Efterfølgende bekræftelse af en akt udført uden bemyndigelse.

En akt vedrørende indgåelsen af en traktat udført af en person, som ikke i henhold til artikel 7 kan betragtes som bemyndiget til at repræsentere en stat med dette formål, er uden retlig virkning, medmindre den senere bekræftes af den pågældende stat.

Artikel 9.

Vedtagelse af teksten.

1. Vedtagelsen af en traktattekst sker ved samtykke fra alle de stater, der tager del i dens udarbejdelse med den i stk. 2 anførte undtagelse.

2. Vedtagelsen af en traktattekst på en international konference sker med to tredjedels flertal af de tilstedeværende og stemmeafgivende stater, medmindre de med samme flertal beslutter at anvende en anden regel.

Artikel 10.

Bekræftelse af teksten.

En traktattekst fastlægges som autentisk og endelig:

(a) by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States participating in its drawing up; or

(b) failing such procedure, by the signature, signature *ad referendum* or initialling by the representatives of those States of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

Article 11.

Means of expressing consent to be bound by a treaty.

The consent of a State to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty, ratification, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

Article 12.

Consent to be bound by a treaty expressed by signature.

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by the signature of its representative when:

(a) the treaty provides that signature shall have that effect;

(b) it is otherwise established that the negotiating States were agreed that signature should have that effect; or

(c) the intention of the State to give that effect to the signature appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. For the purposes of paragraph 1:

a) suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les Etats participant à l'élaboration du traité; ou,

b) à défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature *ad referendum* ou le paraphe, par les représentants de ces Etats, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

Article 11.

Modes d'expression du consentement à être lié par un traité.

Le consentement d'un Etat à être lié par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

Article 12.

Expression, par la signature, du consentement à être lié par un traité.

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la signature du représentant de cet Etat :

a) lorsque le traité prévoit que la signature aura cet effet ;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que la signature aurait cet effet ; ou

c) lorsque l'intention de l'Etat de donner cet effet à la signature ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

(a) ved den fremgangsmåde, som måtte være foreskrevet i teksten eller vedtaget af de stater, der tager del i dens udarbejdelse, eller

(b) hvis ingen fremgangsmåde er foreskrevet eller vedtaget på denne måde, ved at disse staters repræsentanter undertegner, undertegner *ad referendum* eller paraferer traktatteksten eller konferencens slutakt, som indeholder teksten.

Artikel 11.

Måder, hvorpå samtykke til at være bundet af en traktat kan udtrykkes.

En stats samtykke til at være bundet af en traktat kan udtrykkes ved undertegnelse, udveksling af instrumenter, der udgør en traktat, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse eller på en hvilken som helst anden aftalt måde.

Artikel 12.

Samtykke til at være bundet af en traktat udtrykt ved undertegnelse.

1. En stats samtykke til at være bundet af en traktat udtrykkes ved dens repræsentants undertegnelse, når:

(a) traktaten foreskriver, at undertegnelse skal have denne virkning;

(b) det på anden måde er godtgjort, at de forhandlende stater var enige om, at undertegnelse skulle have denne virkning, eller

(c) det fremgår af repræsentantens fuldmagt eller er blevet udtrykt under forhandlingerne, at det var statens hensigt at tillægge undertegnelsen denne virkning.

2. Ved anvendelsen af stk. 1 gælder følgende:

(a) the initialling of a text constitutes a signature of the treaty when it is established that the negotiating States so agreed;

(b) the signature *ad referendum* of a treaty by a representative, if confirmed by his State, constitutes a full signature of the treaty.

Article 13.

Consent to be bound by a treaty expressed by an exchange of instruments constituting a treaty.

The consent of States to be bound by a treaty constituted by instruments exchanged between them is expressed by that exchange when:

(a) the instruments provide that their exchange shall have that effect; or

(b) it is otherwise established that those States were agreed that the exchange of instruments should have that effect.

Article 14.

Consent to be bound by a treaty expressed by ratification, acceptance or approval.

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by ratification when:

(a) the treaty provides for such consent to be expressed by means of ratification;

(b) it is otherwise established that the negotiating States were agreed that ratification should be required;

(c) the representative of the State has signed the treaty subject to ratification; or

(d) the intention of the State to sign the treaty subject to ratification appears from the full

a) le paragraphe d'un texte vaut signature du traité lorsqu'il est établi que les Etats ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus ;

b) la signature *ad referendum* d'un traité par le représentant d'un Etat, si elle est confirmée par ce dernier, vaut signature définitive du traité.

Article 13.

Expression, par l'échange d'instruments constituant un traité, du consentement à être lié par un traité.

Le consentement des Etats à être liés par un traité constitué par les instruments échangés entre eux s'exprime par cet échange :

a) lorsque les instruments prévoient que leur échange aura cet effet ; ou

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que ces Etats étaient convenus que l'échange des instruments aurait cet effet.

Article 14.

Expression, par la ratification, l'acceptation ou l'approbation, du consentement à être lié par un traité.

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la ratification :

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par la ratification ;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que la ratification serait requise ;

c) lorsque le représentant de cet Etat a signé le traité sous réserve de ratification ; ou

d) lorsque l'intention de cet Etat de signer le traité sous réserve de ratification ressort des

(a) paraferingen af en tekst udgør en undertegnelse, når det er godtgjort, at de forhandlende stater var enige herom;

(b) en repræsentants undertegnelse af en traktat *ad referendum* udgør en egentlig undertegnelse, hvis den er bekræftet af hans stat.

Artikel 13.

Samtykke til at være bundet af en traktat udtrykt ved udveksling af instrumenter, der udgør en traktat.

Staters samtykke til at være bundet af en traktat, som består af udvekslede instrumenter, udtrykkes ved denne udveksling, når:

(a) det af instrumenterne fremgår, at deres udveksling skal have denne virkning, eller

(b) det på anden måde er godtgjort, at de pågældende stater var enige om, at udvekslingen af instrumenter skulle have denne virkning.

Artikel 14.

Samtykke til at være bundet af en traktat udtrykt ved ratifikation, accept eller godkendelse.

1. En stats samtykke til at være bundet af en traktat udtrykkes ved ratifikation, når:

(a) traktaten foreskriver, at sådant samtykke skal udtrykkes ved ratifikation;

(b) det på anden måde er godtgjort, at de forhandlende stater var enige om, at ratifikation var påkrævet;

(c) statens repræsentant har undertegnet traktaten under forbehold af ratifikation eller

(d) statens ønske om at undertegne traktaten under forbehold af ratifikation fremgår af

powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by acceptance or approval under conditions similar to those which apply to ratification.

Article 15.

Consent to be bound by a treaty expressed by accession.

The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by accession when:

(a) the treaty provides that such consent may be expressed by that State by means of accession;

(b) it is otherwise established that the negotiating States were agreed that such consent may be expressed by that State by means of accession; or

(c) all the parties have subsequently agreed that such consent may be expressed by that State by means of accession.

Article 16.

Exchange or deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Unless the treaty otherwise provides, instruments of ratification, acceptance, approval or accession establish the consent of a State to be bound by a treaty upon:

(a) their exchange between the contracting States;

(b) their deposit with the depositary; or

(c) their notification to the contracting States or to the depositary, if so agreed.

pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par l'acceptation ou l'approbation dans des conditions analogues à celles qui s'appliquent à la ratification.

Article 15.

Expression, par l'adhésion, du consentement à être lié par un traité.

Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par l'adhésion :

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement peut être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion ;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats ayant participé à la négociation étaient convenus que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion ; ou

c) lorsque toutes les parties sont convenues ultérieurement que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat par voie d'adhésion.

Article 16.

Echange ou dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'un Etat à être lié par un traité au moment :

a) de leur échange entre les Etats contractants ;

b) de leur dépôt auprès du dépositaire ; ou

c) de leur notification aux Etats contractants ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

dens repræsentants fuldmagt eller er blevet udtrykt under forhandlingerne.

2. En stats samtykke til at være bundet af en traktat udtrykkes ved accept eller godkendelse under lignende betingelser, som gælder med hensyn til ratifikation.

Artikel 15.

Samtykke til at være bundet af en traktat udtrykt ved tiltrædelse.

En stats samtykke til at være bundet af en traktat udtrykkes ved tiltrædelse, når:

(a) traktaten foreskriver, at sådant samtykke kan udtrykkes af den pågældende stat ved tiltrædelse;

(b) det på anden måde er godtgjort, at de forhandlende stater var enige om, at sådant samtykke kan udtrykkes af den pågældende stat ved tiltrædelse, eller

(c) samtlige deltagere efterfølgende er blevet enige om, at et sådant samtykke kan udtrykkes af den pågældende stat ved tiltrædelse.

Artikel 16.

Udveksling eller deponering af instrumenter om ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse.

Medmindre traktaten foreskriver andet, udgør instrumenter om ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse en stats samtykke til at være bundet af en traktat fra det tidspunkt, da de:

(a) udveksles imellem de kontraherende stater;

(b) deponeres hos depositaren eller

(c) notificeres over for de kontraherende stater eller depositaren, hvis dette er aftalt.

Article 17.

Consent to be bound by part of a treaty and choice of differing provisions.

1. Without prejudice to articles 19 to 23, the consent of a State to be bound by part of a treaty is effective only if the treaty so permits or the other contracting States so agree.

2. The consent of a State to be bound by a treaty which permits a choice between differing provisions is effective only if it is made clear to which of the provisions the consent relates.

Article 18.

Obligation not to defeat the object and purpose of a treaty prior to its entry into force.

A State is obliged to refrain from acts which would defeat the object and purpose of a treaty when:

(a) it has signed the treaty or has exchanged instruments constituting the treaty subject to ratification, acceptance or approval, until it shall have made its intention clear not to become a party to the treaty; or

(b) it has expressed its consent to be bound by the treaty, pending the entry into force of the treaty and provided that such entry into force is not unduly delayed.

*Section 2
Reservations.*

Article 19.

Formulation of reservations.

A State may, when signing, ratifying, accepting, approving

Article 17.

Consentement à être lié par une partie d'un traité et choix entre des dispositions différentes.

1. Sans préjudice des articles 19 à 23, le consentement d'un Etat à être lié par une partie d'un traité ne produit effet que si le traité le permet ou si les autres Etats contractants y consentent.

2. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité qui permet de choisir entre des dispositions différentes ne produit effet que si les dispositions sur lesquelles il porte sont clairement indiquées.

Article 18.

Obligation de ne pas priver un traité de son objet et de son but avant son entrée en vigueur.

Un Etat doit s'abstenir d'actes qui priveraient un traité de son objet et de son but :

a) lorsqu'il a signé le traité ou a échangé les instruments constituant le traité sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, tant qu'il n'a pas manifesté son intention de ne pas devenir partie au traité ; ou

b) lorsqu'il a exprimé son consentement à être lié par le traité, dans la période qui précède l'entrée en vigueur du traité et à condition que celle-ci ne soit pas indûment retardée.

*Section 2
Réserves.*

Article 19.

Formulation des réserves.

Un Etat, au moment de signer, de ratifier, d'accepter,

Artikel 17.

Samtykke til at være bundet af en del af en traktat og valg mellem forskellige bestemmelser.

1. Uden at udelukke den eventuelle anvendelse af artiklerne 19 til 23 får en stats samtykke til at være bundet af en del af en traktat kun virkning, såfremt traktaten tillader det, eller de øvrige kontraherende stater er enige herom.

2. En stats samtykke til at være bundet af en traktat, der tillader et valg mellem forskellige bestemmelser, får kun virkning, hvis det tydeligt fremgår, hvilke bestemmelser samtykket omfatter.

Artikel 18.

Forpligtelse til ikke at berøve en traktat dens formål og hensigt forud for dens ikrafttræden.

En stat er forpligtet til at afholde sig fra handlinger, der ville berøve traktaten dens formål og hensigt, når:

(a) den har undertegnet traktaten eller udvekslet de instrumenter, der udgør traktaten under forbehold af ratifikation, accept eller godkendelse, så længe den ikke klart har tilkendegivet, at det er dens hensigt ikke at blive deltager i traktaten, eller

(b) den har udtrykt sit samtykke til at være bundet af traktaten, så længe traktaten ikke er trådt i kraft, forudsat at denne ikrafttræden ikke utilbørligt forsinkes.

*Afsnit 2
Forbehold.*

Artikel 19.

Fremsættelse af forbehold.

En stat kan ved undertegnelse, ratifikation, accept, god-

or acceding to a treaty, formulate a reservation unless:

(a) the reservation is prohibited by the treaty;

(b) the treaty provides that only specified reservations, which do not include the reservation in question, may be made; or

(c) in cases not falling under sub-paragraphs (a) and (b), the reservation is incompatible with the object and purpose of the treaty.

Article 20.

Acceptance of and objection to reservations.

1. A reservation expressly authorized by a treaty does not require any subsequent acceptance by the other contracting States unless the treaty so provides.

2. When it appears from the limited number of the negotiating States and the object and purpose of a treaty that the application of the treaty in its entirety between all the parties is an essential condition of the consent of each one to be bound by the treaty, a reservation requires acceptance by all the parties.

3. When a treaty is a constituent instrument of an international organization and unless it otherwise provides, a reservation requires the acceptance of the competent organ of that organization.

4. In cases not falling under the preceding paragraphs and unless the treaty otherwise provides:

(a) acceptance by another contracting State of a reservation constitutes the reserving State a party to the treaty in

d'approuver un traité ou d'y adhérer, peut formuler une réserve, à moins :

a) que la réserve ne soit interdite par le traité ;

b) que le traité ne dispose que seules des réserves déterminées, parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question, peuvent être faites ; ou

c) que, dans les cas autres que ceux visés aux alinéas a) et b), la réserve ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité.

Article 20.

Acceptation des réserves et objections aux réserves.

1. Une réserve expressément autorisée par un traité n'a pas à être ultérieurement acceptée par les autres Etats contractants, à moins que le traité ne le prévoie.

2. Lorsqu'il ressort du nombre restreint des Etats ayant participé à la négociation, ainsi que de l'objet et du but d'un traité, que l'application du traité dans son intégralité entre toutes les parties est une condition essentielle du consentement de chacune d'elles à être liée par le traité, une réserve doit être acceptée par toutes les parties.

3. Lorsqu'un traité est un acte constitutif d'une organisation internationale et à moins qu'il n'en dispose autrement, une réserve exige l'acceptation de l'organe compétent de cette organisation.

4. Dans les cas autres que ceux visés aux paragraphes précédents et à moins que le traité n'en dispose autrement :

a) l'acceptation d'une réserve par un autre Etat contractant fait de l'Etat auteur de la réserve une partie au traité par rap-

kendelse eller tiltrædelse af en traktat fremsætte et forbehold, medmindre:

(a) traktaten forbyder det pågældende forbehold;

(b) traktaten foreskriver, at kun nærmere bestemte forbehold, der ikke omfatter det pågældende forbehold, kan fremsættes, eller

(c) forbeholdet, i tilfælde, der ikke omfattes af punkterne (a) og (b), er uforeneligt med traktatens hensigt og formål.

Artikel 20.

Godkendelse af og indsigelse mod forbehold.

1. Et forbehold, der udtrykkeligt er tilladt i en traktat, kræver ingen efterfølgende godkendelse fra de øvrige kontraherende stater, medmindre det er foreskrevet i traktaten.

2. Når det fremgår af det begrænsede antal af forhandlende stater og af traktatens hensigt og formål, at anvendelse af traktaten i dens helhed mellem alle deltagerne er en væsentlig betingelse for hver enkelt samtykke til at være bundet af traktaten, kræver et forbehold samtlige deltageres godkendelse.

3. Når en traktat er stiftelsesdokument for en international organisation, og den ikke selv bestemmer andet, kræver et forbehold godkendelse fra organisationens kompetente organ.

4. I tilfælde, der ikke omfattes af de foregående punkter, og såfremt traktaten ikke bestemmer andet, gælder følgende:

(a) godkendelse fra en anden kontraherende stat af et forbehold bevirker, at den stat, der fremsætter forbeholdet, bli-

relation to that other State if or when the treaty is in force for those States;

(b) an objection by another contracting State to a reservation does not preclude the entry into force of the treaty as between the objecting and reserving States unless a contrary intention is definitely expressed by the objecting State;

(c) an act expressing a State's consent to be bound by the treaty and containing a reservation is effective as soon as at least one other contracting State has accepted the reservation.

5. For the purposes of paragraphs 2 and 4 and unless the treaty otherwise provides, a reservation is considered to have been accepted by a State if it shall have raised no objection to the reservation by the end of a period of twelve months after it was notified of the reservation or by the date on which it expressed its consent to be bound by the treaty, whichever is later.

Article 21.

Legal effects of reservations and of objections to reservations.

1. A reservation established with regard to another party in accordance with articles 19, 20 and 23:

(a) modifies for the reserving State in its relations with that other party the provisions of the treaty to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for that other

part to cet autre Etat si le traité est en vigueur ou lorsqu'il entre en vigueur pour ces Etats ;

b) l'objection faite à une réserve par un autre Etat contractant n'empêche pas le traité d'entrer en vigueur entre l'Etat qui a formulé l'objection et l'Etat auteur de la réserve, à moins que l'intention contraire n'ait été nettement exprimée par l'Etat qui a formulé l'objection ;

c) un acte exprimant le consentement d'un Etat à être lié par le traité et contenant une réserve prend effet dès qu'au moins un autre Etat contractant a accepté la réserve.

5. Aux fins des paragraphes 2 et 4 et à moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve est réputée avoir été acceptée par un Etat si ce dernier n'a pas formulé d'objection à la réserve soit à l'expiration des douze mois qui suivent la date à laquelle il en a reçu notification, soit à la date à laquelle il a exprimé son consentement à être lié par le traité, si celle-ci est postérieure.

Article 21.

Effets juridiques des réserves et des objections aux réserves.

1. Une réserve établie à l'égard d'une autre partie conformément aux articles 19, 20 et 23 :

a) modifie pour l'Etat auteur de la réserve dans ses relations avec cette autre partie les dispositions du traité sur lesquelles porte la réserve, dans la mesure prévue par cette réserve ; et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour cette

ver deltager i traktaten i relation til denne anden stat, hvis traktaten er i kraft, eller når den træder i kraft for disse stater;

(b) en indsigelse fra en anden kontraherende stat mod et forbehold udelukker ikke traktatens ikrafttræden imellem den stat, der fremsætter indsigelsen, og den, der tager forbeholdet, medmindre den stat, der fremsætter indsigelsen, udtrykkeligt tilkendegiver den modsatte hensigt;

(c) en akt, der giver udtryk for en stats samtykke til at være bundet af en traktat, og som indeholder et forbehold, har virkning, så snart mindst én anden kontraherende stat har godkendt forbeholdet.

5. For så vidt angår stk. 2 og 4, og medmindre traktaten bestemmer andet, betragtes et forbehold som godkendt af en stat, hvis den ikke har gjort indsigelse mod forbeholdet ved udløbet af et tidsrum af tolv måneder efter, at den var blevet gjort bekendt med forbeholdet, eller på den dato, da den gav sit samtykke til at være bundet af traktaten, alt efter hvilket tidspunkt der er det seneste.

Artikel 21.

Retsvirkninger af forbehold og af indsigelser mod forbehold.

1. Et forbehold, som gælder over for en anden deltager i overensstemmelse med artiklerne 19, 20 og 23:

(a) modificerer såvidt forbeholdet rækker de pågældende traktatbestemmelser for den stat, der har taget forbeholdet i dens forhold til denne anden deltager;

(b) modificerer disse bestemmelser i samme omfang for

party in its relations with the reserving State.

2. The reservation does not modify the provisions of the treaty for the other parties to the treaty *inter se*.

3. When a State objecting to a reservation has not opposed the entry into force of the treaty between itself and the reserving State, the provisions to which the reservation relates do not apply as between the two States to the extent of the reservation.

Article 22.

Withdrawal of reservations and of objections to reservations.

1. Unless the treaty otherwise provides, a reservation may be withdrawn at any time and the consent of a State which has accepted the reservation is not required for its withdrawal.

2. Unless the treaty otherwise provides, an objection to a reservation may be withdrawn at any time.

3. Unless the treaty otherwise provides, or it is otherwise agreed:

(a) the withdrawal of a reservation becomes operative in relation to another contracting State only when notice of it has been received by that State;

(b) the withdrawal of an objection to a reservation becomes operative only when notice of it has been received by the State which formulated the reservation.

Article 23.

Procedure regarding reservations.

1. A reservation, an express acceptance of a reservation and an objection to a reservation must be formulated in writing and communicated to the con-

autre partie dans ses relations avec l'Etat auteur de la réserve.

2. La réserve ne modifie pas les dispositions du traité pour les autres parties au traité dans leurs rapports *inter se*.

3. Lorsqu'un Etat qui a formulé une objection à une réserve ne s'est pas opposé à l'entrée en vigueur du traité entre lui-même et l'Etat auteur de la réserve, les dispositions sur lesquelles porte la réserve ne s'appliquent pas entre les deux Etats, dans la mesure prévue par la réserve.

Article 22.

Retrait des réserves et des objections aux réserves.

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve peut à tout moment être retirée sans que le consentement de l'Etat qui a accepté la réserve soit nécessaire pour son retrait.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, une objection à une réserve peut à tout moment être retirée.

3. A moins que le traité n'en dispose ou qu'il n'en soit convenu autrement :

a) le retrait d'une réserve ne prend effet à l'égard d'un autre Etat contractant que lorsque cet Etat en a reçu notification ;

b) le retrait d'une objection à une réserve ne prend effet que lorsque l'Etat qui a formulé la réserve a reçu notification de ce retrait.

Article 23.

Procédure relative aux réserves.

1. La réserve, l'acceptation expresse d'une réserve et l'objection à une réserve doivent être formulées par écrit et communiquées aux Etats contrac-

den anden part i dennes forhold til den stat, der har fremsat forbeholdet.

2. Forbeholdet modificerer ikke traktatens bestemmelser for dens øvrige deltagere i deres indbyrdes forhold.

3. Når en stat, der fremsætter indsigelse mod et forbehold, ikke har modsat sig traktatens ikrafttræden mellem sig selv og den stat, der har fremsat forbeholdet, finder de bestemmelser, som forbeholdet vedrører, ikke anvendelse mellem de to stater i det omfang det følger af forbeholdet.

Artikel 22.

Tilbagekaldelse af forbehold og af indsigelser mod forbehold.

1. Medmindre traktaten bestemmer andet, kan et forbehold tilbagekaldes når som helst, og samtykke hertil fra en stat, der har godkendt forbeholdet, er ikke påkrævet.

2. Medmindre traktaten bestemmer andet, kan en indsigelse mod et forbehold tilbagekaldes når som helst.

3. Medmindre traktaten bestemmer andet, eller andet er aftalt,

(a) får tilbagekaldelse af et forbehold ikke virkning over for en kontraherende stat, før denne har modtaget meddelelse herom;

(b) får tilbagekaldelse af en indsigelse mod et forbehold ikke virkning, før den stat, der fremsatte forbeholdet, har modtaget meddelelse herom.

Artikel 23.

Fremgangsmåde vedrørende forbehold.

1. Et forbehold, en udtrykkelig godkendelse af et forbehold og en indsigelse mod et forbehold skal formuleres skriftligt og meddeles til de

tracting States and other States entitled to become parties to the treaty.

2. If formulated when signing the treaty subject to ratification, acceptance or approval, a reservation must be formally confirmed by the reserving State when expressing its consent to be bound by the treaty. In such a case the reservation shall be considered as having been made on the date of its confirmation.

3. An express acceptance of, or an objection to, a reservation made previously to confirmation of the reservation does not itself require confirmation.

4. The withdrawal of a reservation or of an objection to a reservation must be formulated in writing.

Section 3

Entry into force and provisional application of treaties.

Article 24.

Entry into force.

1. A treaty enters into force in such manner and upon such date as it may provide or as the negotiating States may agree.

2. Failing any such provision or agreement, a treaty enters into force as soon as consent to be bound by the treaty has been established for all the negotiating States.

3. When the consent of a State to be bound by a treaty is established on a date after the treaty has come into force, the treaty enters into force for that State on that date, unless the treaty otherwise provides.

tants et aux autres Etats ayant qualité pour devenir parties au traité.

2. Lorsqu'elle est formulée lors de la signature du traité sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, une réserve doit être confirmée formellement par l'Etat qui en est l'auteur, au moment où il exprime son consentement à être lié par le traité. En pareil cas, la réserve sera réputée avoir été faite à la date à laquelle elle a été confirmée.

3. Une acceptation expresse d'une réserve ou une objection faite à une réserve, si elles sont antérieures à la confirmation de cette dernière, n'ont pas besoin d'être elles-mêmes confirmées.

4. Le retrait d'une réserve ou d'une objection à une réserve doit être formulé par écrit.

Section 3

Entrée en vigueur des traités et application à titre provisoire.

Article 24.

Entrée en vigueur.

1. Un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par accord entre les Etats ayant participé à la négociation.

2. A défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les Etats ayant participé à la négociation.

3. Lorsque le consentement d'un Etat à être lié par un traité est établi à une date postérieure à l'entrée en vigueur dudit traité, celui-ci, à moins qu'il n'en dispose autrement, entre en vigueur à l'égard de cet Etat à cette date.

kontraherende stater og andre stater, som er berettiget til at blive deltagere i traktaten.

2. Et forbehold skal, dersom det er fremsat ved undertegnelse af traktaten under forbehold af ratifikation, accept eller godkendelse, bekræftes formelt af den stat, der tager forbeholdet, når denne udtrykker sit samtykke til at være bundet af traktaten. I et sådant tilfælde skal forbeholdet betragtes som fremsat på datoen for dets bekræftelse.

3. En udtrykkelig godkendelse eller indsigelse mod et forbehold, som er fremsat forud for forbeholdets bekræftelse, kræver ikke selv nogen bekræftelse.

4. Tilbagekaldelse af et forbehold eller af en indsigelse mod et forbehold skal formuleres skriftligt.

Afsnit 3

Ikrafttrædelse og foreløbig anvendelse af traktater.

Artikel 24.

Ikrafttrædelse.

1. En traktat træder i kraft på den måde og på den dato, som den måtte foreskrive, eller som de forhandlende stater måtte blive enige om.

2. I mangel af en sådan bestemmelse eller aftale træder en traktat i kraft, så snart alle de forhandlende stater har givet deres samtykke til at være bundet af traktaten.

3. Når en stats samtykke til at være bundet af en traktat gives på et tidspunkt efter traktatens ikrafttræden, træder traktaten i kraft for denne stat på det nævnte tidspunkt, medmindre traktaten bestemmer andet.

4. The provisions of a treaty regulating the authentication of its text, the establishment of the consent of States to be bound by the treaty, the manner or date of its entry into force, reservations, the functions of the depositary and other matters arising necessarily before the entry into force of the treaty apply from the time of the adoption of its text.

Article 25.

Provisional application.

1. A treaty or a part of a treaty is applied provisionally pending its entry into force if:

(a) the treaty itself so provides; or

(b) the negotiating States have in some other manner so agreed.

2. Unless the treaty otherwise provides or the negotiating States have otherwise agreed, the provisional application of a treaty or a part of a treaty with respect to a State shall be terminated if that State notifies the other States between which the treaty is being applied provisionally of its intention not to become a party to the treaty.

Part III

Observance, application and interpretation of treaties.

Section 1

Observance of treaties.

Article 26.

Pacta sunt servanda.

Every treaty in force is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

4. Les dispositions d'un traité qui réglementent l'authentification du texte, l'établissement du consentement des Etats à être liés par le traité, les modalités ou la date d'entrée en vigueur, les réserves, les fonctions du dépositaire, ainsi que les autres questions qui se posent nécessairement avant l'entrée en vigueur du traité, sont applicables dès l'adoption du texte.

Article 25.

Application à titre provisoire.

1. Un traité ou une partie d'un traité s'applique à titre provisoire en attendant son entrée en vigueur :

a) si le traité lui-même en dispose ainsi ; ou

b) si les Etats ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus d'une autre manière.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou que les Etats ayant participé à la négociation n'en soient convenus autrement, l'application à titre provisoire d'un traité ou d'une partie d'un traité à l'égard d'un Etat prend fin si cet Etat notifie aux autres Etats entre lesquels le traité est appliqué provisoirement son intention de ne pas devenir partie au traité.

Partie III

Respect, application et interprétation des traités.

Section 1

Respect des traités.

Article 26.

Pacta sunt servanda.

Tout traité en vigueur lie les parties et doit être exécuté par elles de bonne foi.

4. En traktats bestemmelser om bekræftelse af dens tekst, meddelelse af staternes samtykke til at være bundet af traktaten, måden og datoen for dens ikrafttræden, forbehold, depositarens funktioner og andre forhold, der nødvendigvis opstår inden traktatens ikrafttræden, finder anvendelse fra det tidspunkt, da dens tekst vedtages.

Artikel 25.

Foreløbig anvendelse.

1. En traktat eller en del af en traktat anvendes foreløbigt i afventen af dens ikrafttræden såfremt:

(a) traktaten selv indeholder **bestemmelse herom** eller

(b) de forhandlende stater på anden måde er blevet enige herom.

2. Medmindre traktaten foreskriver andet, eller de forhandlende stater er blevet enige om andet, skal den foreløbige anvendelse af en traktat eller af en del af en traktat i forhold til en stat ophøre, hvis denne stat meddeler de øvrige stater, mellem hvilke traktaten anvendes foreløbigt, at det er dens hensigt ikke at blive deltager i traktaten.

Kapitel III

Overholdelse, anvendelse og fortolkning af traktater.

Afsnit 1

Overholdelse af traktater.

Artikel 26.

Pacta sunt servanda.

Enhver ikraftværende traktat er bindende for dens deltagere og skal opfyldes af dem i god tro.

<p>Article 27. <i>Internal law and observance of treaties.</i></p> <p>A party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. This rule is without prejudice to article 46.</p>	<p>Article 27. <i>Droit interne et respect des traités.</i></p> <p>Une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. Cette règle est sans préjudice de l'article 46.</p>	<p>Artikel 27. <i>Intern ret og overholdelse af traktater.</i></p> <p>En deltager må ikke påberåbe sig bestemmelser i sit interne retssystem til retfærdiggørelse af sin undladelse af at opfylde en traktat. Denne regel begrænser ikke rækkevidden af artikel 46.</p>
<p>Section 2 <i>Application of treaties.</i></p> <p>Article 28. <i>Non-retroactivity of treaties.</i></p>	<p>Section 2 <i>Application des traités.</i></p> <p>Article 28. <i>Non-rétroactivité des traités.</i></p>	<p>Afsnit 2 <i>Anvendelse af traktater.</i></p> <p>Artikel 28. <i>Traktaters ikke-tilbagevirkende kraft.</i></p>
<p>Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, its provisions do not bind a party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of the entry into force of the treaty with respect to that party.</p>	<p>A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, les dispositions d'un traité ne lient pas une partie en ce qui concerne un acte ou fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de ce traité au regard de cette partie ou une situation qui avait cessé d'exister à cette date.</p>	<p>Medmindre en anden hensigt fremgår af traktaten eller er fastslået på anden måde, binder dens bestemmelser ikke en deltager med hensyn til nogen handling eller kendsgerning, som fandt sted, eller nogen situation, som ophørte at bestå, forud for datoen for traktatens ikrafttræden for denne deltager.</p>
<p>Article 29. <i>Territorial scope of treaties.</i></p> <p>Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, a treaty is binding upon each party in respect of its entire territory.</p>	<p>Article 29. <i>Application territoriale des traités.</i></p> <p>A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, un traité lie chacune des parties à l'égard de l'ensemble de son territoire.</p>	<p>Artikel 29. <i>Traktaters territoriale anvendelsesområde.</i></p> <p>Medmindre andet fremgår af traktaten eller er fastslået på anden måde, er en traktat bindende for hver enkelt deltager med hensyn til hele dens territorium.</p>
<p>Article 30. <i>Application of successive treaties relating to the same subject-matter.</i></p> <p>1. Subject to Article 103 of the Charter of the United Nations, the rights and obligations of States parties to successive treaties relating to the same subject-matter shall be determined in accordance with the following paragraphs.</p> <p>2. When a treaty specifies that it is subject to, or that it is not to be considered as in-</p>	<p>Article 30. <i>Application de traités successifs portant sur la même matière.</i></p> <p>1. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, les droits et obligations des Etats parties à des traités successifs portant sur la même matière sont déterminés conformément aux paragraphes suivants.</p> <p>2. Lorsqu'un traité précise qu'il est subordonné à un traité antérieur ou postérieur ou qu'il</p>	<p>Artikel 30. <i>Anvendelse af successive traktater vedrørende samme emne.</i></p> <p>1. Med forbehold af De forenede Nationers pagt, artikel 103, skal rettigheder og forpligtelser for stater, der er deltager i successive traktater vedrørende samme emne afgøres i overensstemmelse med følgende bestemmelser.</p> <p>2. Når en traktat angiver, at den skal vige for, eller at den ikke skal betragtes som ufor-</p>

compatible with, an earlier or later treaty, the provisions of that other treaty prevail.

3. When all the parties to the earlier treaty are parties also to the later treaty but the earlier treaty is not terminated or suspended in operation under article 59, the earlier treaty applies only to the extent that its provisions are compatible with those of the later treaty.

4. When the parties to the later treaty do not include all the parties to the earlier one:

(a) as between States parties to both treaties the same rule applies as in paragraph 3;

(b) as between a State party to both treaties and a State party to only one of the treaties, the treaty to which both States are parties governs their mutual rights and obligations.

5. Paragraph 4 is without prejudice to article 41, or to any question of the termination or suspension of the operation of a treaty under article 60 or to any question of responsibility which may arise for a State from the conclusion or application of a treaty the provisions of which are incompatible with its obligations towards another State under another treaty.

Section 3

Interpretation of treaties.

Article 31.

General rule of interpretation.

1. A treaty shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to

ne doit pas être considéré comme incompatible avec cet autre traité, les dispositions de celui-ci l'emportent.

3. Lorsque toutes les parties au traité antérieur sont également parties au traité postérieur, sans que le traité antérieur ait pris fin ou que son application ait été suspendue en vertu de l'article 59, le traité antérieur ne s'applique que dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec celles du traité postérieur.

4. Lorsque les parties au traité ne sont pas toutes parties au traité postérieur :

a) dans les relations entre les Etats parties aux deux traités, la règle applicable est celle qui est énoncée au paragraphe 3 ;

b) dans les relations entre un Etat partie aux deux traités et un Etat partie à l'un de ces traités seulement, le traité auquel les deux Etats sont parties régit leurs droits et obligations réciproques.

5. Le paragraphe 4 s'applique sans préjudice de l'article 41, de toute question d'extinction ou de suspension de l'application d'un traité aux termes de l'article 60 ou de toute question de responsabilité qui peut naître pour un Etat de la conclusion ou de l'application d'un traité dont les dispositions sont incompatibles avec les obligations qui lui incombent à l'égard d'un autre Etat en vertu d'un autre traité.

Section 3

Interprétation des traités.

Article 31.

Règle générale d'interprétation.

1. Un traité doit être interprété de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer aux

enlig med en tidligere eller senere traktat, skal denne anden traktats bestemmelser gå forud.

3. Når alle deltagerne i den tidligere traktat også er deltager i den senere traktat, men den tidligere traktat ikke er bragt til ophør eller suspenderet i henhold til artikel 59, finder den tidligere traktat kun anvendelse i den udstrækning dens bestemmelser er forenelige med den senere traktats bestemmelser.

4. Når deltagerne i den senere traktat ikke omfatter alle deltagerne i den tidligere:

(a) gælder for så vidt angår stater, der er deltager i begge traktater, samme regel som fastsat i stk. 3;

(b) er, for så vidt angår en stat, der er deltager i begge traktater, og en stat, der kun er deltager i den ene traktat, den traktat, i hvilken begge stater er deltager, bestemmende for deres fælles rettigheder og forpligtelser.

5. Stk. 4 berører ikke artikel 41 eller noget spørgsmål om ophør eller suspension af en traktat i henhold til artikel 60 eller noget spørgsmål om ansvar, som måtte opstå for en stat ved indgåelse eller anvendelse af en traktat, hvis bestemmelser er uforenelige med statens forpligtelser over for en anden stat under en anden traktat.

Afsnit 3

Fortolkning af traktater.

Artikel 31.

Almindelig regel om fortolkning.

1. En traktat skal fortolkes loyalt i overensstemmelse med den sædvanlige betydning, der

be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.

2. The context for the purpose of the interpretation of a treaty shall comprise, in addition to the text, including its preamble and annexes:

(a) any agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connexion with the conclusion of the treaty;

(b) any instrument which was made by one or more parties in connexion with the conclusion of the treaty and accepted by the other parties as an instrument related to the treaty.

3. There shall be taken into account, together with the context:

(a) any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions;

(b) any subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation;

(c) any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties.

4. A special meaning shall be given to a term if it is established that the parties so intended.

Article 32.

Supplementary means of interpretation.

Recourse may be had to supplementary means of interpretation, including the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion, in order to confirm the meaning resulting from the ap-

termes du traité dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but.

2. Aux fins de l'interprétation d'un traité, le contexte comprend, outre le texte, préambule et annexes inclus :

a) tout accord ayant rapport au traité et qui est intervenu entre toutes les parties à l'occasion de la conclusion du traité ;

b) tout instrument établi par une ou plusieurs parties à l'occasion de la conclusion du traité et accepté par les autres parties en tant qu'instrument ayant rapport au traité.

3. Il sera tenu compte, en même temps que du contexte :

a) de tout accord ultérieur intervenu entre les parties au sujet de l'interprétation du traité ou de l'application de ses dispositions ;

b) de toute pratique ultérieurement suivie dans l'application du traité par laquelle est établi l'accord des parties à l'égard de l'interprétation du traité ;

c) de toute règle pertinente de droit international applicable dans les relations entre les parties.

4. Un terme sera entendu dans un sens particulier s'il est établi que telle était l'intention des parties.

Article 32.

Moyens complémentaires d'interprétation.

Il peut être fait appel à des moyens complémentaires d'interprétation, et notamment aux travaux préparatoires et aux circonstances dans lesquelles le traité a été conclu, en vue, soit de confirmer le sens résultant

måtte tillægges traktatens udtryk i deres sammenhæng og belyst af dens hensigt og formål.

2. Med henblik på fortolkningen af en traktat indgår i sammenhængen foruden selve teksten inklusive dens præambel og bilag:

(a) enhver aftale vedrørende traktaten, som er indgået mellem samtlige deltagere i forbindelse med traktatens indgåelse;

(b) ethvert dokument, som er udarbejdet af en eller flere deltagere i forbindelse med traktatens indgåelse og godkendt af de øvrige deltagere som et dokument i tilknytning til traktaten.

3. Jævnside med sammenhængen skal der tages hensyn til:

(a) en eventuel efterfølgende aftale mellem deltagerne vedrørende traktatens fortolkning eller anvendelsen af dens bestemmelser;

(b) enhver efterfølgende praksis vedrørende traktatens anvendelse, som fastslår en enighed mellem deltagerne vedrørende dens fortolkning;

(c) enhver relevant folkeretlig retsregel, som finder anvendelse i forholdet mellem deltagerne.

4. Der skal tillægges et udtryk en særlig betydning, hvis det er godtgjort, at dette var deltagerens hensigt.

Artikel 32.

Supplerende fortolkningsmidler.

Supplerende fortolkningsmidler, herunder forarbejderne til traktaten og omstændighederne ved dens indgåelse, kan tages i betragtning med henblik på at få bekræftet den betydning, der fremkommer ved anvendelsen

plication of article 31, or to determine the meaning when the interpretation according to article 31:

(a) leaves the meaning ambiguous or obscure; or

(b) leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable.

Article 33.

Interpretation of treaties authenticated in two or more languages.

1. When a treaty has been authenticated in two or more languages, the text is equally authoritative in each language, unless the treaty provides or the parties agree that, in case of divergence, a particular text shall prevail.

2. A version of the treaty in a language other than one of those in which the text was authenticated shall be considered an authentic text only if the treaty so provides or the parties so agree.

3. The terms of the treaty are presumed to have the same meaning in each authentic text.

4. Except where a particular text prevails in accordance with paragraph 1, when a comparison of the authentic texts discloses a difference of meaning which the application of articles 31 and 32 does not remove, the meaning which best reconciles the texts, having regard to the object and purpose of the treaty, shall be adopted.

Section 4

Treaties and third States.

Article 34.

General rule regarding third States.

A treaty does not create

de l'application de l'article 31, soit de déterminer le sens lorsque l'interprétation donnée conformément à l'article 31 :

a) laisse le sens ambigu ou obscur ; ou

b) conduit à un résultat qui est manifestement absurde ou déraisonnable.

Article 33.

Interprétation de traités authentifiés en deux ou plusieurs langues.

1. Lorsqu'un traité a été authentifié en deux ou plusieurs langues, son texte fait foi dans chacune de ces langues, à moins que le traité ne dispose ou que les parties ne conviennent qu'en cas de divergence un texte déterminé l'emportera.

2. Une version du traité dans une langue autre que l'une de celles dans lesquelles le texte a été authentifié ne sera considérée comme texte authentique que si le traité le prévoit ou si les parties en sont convenues.

3. Les termes d'un traité sont présumés avoir le même sens dans les divers textes authentiques.

4. Sauf le cas où un texte déterminé l'emporte conformément au paragraphe 1, lorsque la comparaison des textes authentiques fait apparaître une différence de sens que l'application des articles 31 et 32 ne permet pas d'éliminer, on adoptera le sens qui, compte tenu de l'objet et du but du traité, concilie le mieux ces textes.

Section 4

Traités et Etats tiers.

Article 34.

Règle générale concernant les Etats tiers.

Un traité ne crée ni obliga-

af artikel 31 eller for at fastslå betydningen, når fortolkningen i henhold til artikel 31:

(a) efterlader betydningen flertydig eller uklar eller

(b) fører til et resultat, som er åbenbart meningsløst eller urimeligt.

Artikel 33.

Fortolkningen af traktater, der er bekræftede på to eller flere sprog.

1. Når en traktat er bekræftet på to eller flere sprog, har teksten samme gyldighed på hvert af disse sprog, medmindre traktaten bestemmer, eller deltagerne er enige om, at en bestemt tekst skal have forrang i tilfælde af uoverensstemmelse.

2. En traktattekst på et andet sprog end et af de sprog, på hvilket teksten blev bekræftet, skal kun betragtes som en bekræftet tekst, dersom traktaten indeholder bestemmelse herom, eller deltagerne er enige herom.

3. De i traktaten anvendte udtryk forudsættes at have samme betydning i hver bekræftet tekst.

4. Når en sammenligning af de bekræftede tekster afslører en forskel i betydning, som ikke ophæves ved anvendelsen af artiklerne 31 og 32, skal den betydning lægges til grund, som bedst forener de forskellige tekster under hensyntagen til traktatens hensigt og formål, undtagen hvor en tekst har forrang i henhold til stk. 1.

Afsnit 4

Traktater og tredjestater.

Artikel 34.

Almindelig regel vedrørende tredjestater.

En traktat skaber hverken

either obligations or rights for a third State without its consent.

Article 35.

Treaties providing for obligations for third States.

An obligation arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State expressly accepts that obligation in writing.

Article 36.

Treaties providing for rights for third States.

1. A right arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third State, or to a group of States to which it belongs, or to all States, and the third State assents thereto. Its assent shall be presumed so long as the contrary is not indicated, unless the treaty otherwise provides.

2. A State exercising a right in accordance with paragraph 1 shall comply with the conditions for its exercise provided for in the treaty or established in conformity with the treaty.

Article 37.

Revocation or modification of obligations or rights of third States.

1. When an obligation has arisen for a third State in conformity with article 35, the obligation may be revoked or modified only with the consent of the parties to the treaty and of the third State, unless it is

tions ni droits pour un Etat tiers sans son consentement.

Article 35.

Traité prévoyant des obligations pour des Etats tiers.

Une obligation naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent créer l'obligation au moyen de cette disposition et si l'Etat tiers accepte expressément par écrit cette obligation.

Article 36.

Traité prévoyant des droits pour des Etats tiers.

1. Un droit naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'Etat tiers ou à un groupe d'Etats auquel il appartient, soit à tous les Etats, et si l'Etat tiers y consent. Le consentement est présumé tant qu'il n'y a pas d'indication contraire, à moins que le traité n'en dispose autrement.

2. Un Etat qui exerce un droit en application du paragraphe 1 est tenu de respecter, pour l'exercice de ce droit, les conditions prévues dans le traité ou établies conformément à ses dispositions.

Article 37.

Révocation ou modification d'obligations ou de droits d'Etats tiers.

1. Au cas où une obligation est née pour un Etat tiers conformément à l'article 35, cette obligation ne peut être révoquée ou modifiée que par le consentement des parties au traité et de l'Etat tiers, à moins

forpligtelser eller rettigheder for en tredjestat uden dennes samtykke.

Artikel 35.

Traktater, der pålægger tredjestater forpligtelser.

En forpligtelse for en tredjestat opstår gennem en bestemmelse i en traktat, hvis deltagerne i traktaten har til hensigt gennem bestemmelsen at skabe forpligtelsen, og tredjestaten udtrykkeligt godkender denne forpligtelse skriftligt.

Artikel 36.

Traktater, hvis bestemmelser skaber rettigheder for tredjestater.

1. En rettighed for en tredjestat opstår gennem en bestemmelse i en traktat, hvis det er deltagerne hensigt med bestemmelsen at tilstå denne rettighed enten til tredjestaten eller til en gruppe af stater, som den tilhører, eller til alle stater, og tredjestaten giver sit samtykke hertil. Medmindre traktaten bestemmer andet, forudsættes dens samtykke at foreligge, så længe det modsatte ikke er tilkendegivet.

2. En stat, som udøver en rettighed i overensstemmelse med stk. 1, skal overholde de betingelser for dens udøvelse, der måtte være foreskrevet i traktaten eller fastslået i overensstemmelse med traktaten.

Artikel 37.

Tilbagekaldelse eller ændringer af tredjestaters forpligtelser eller rettigheder.

1. Når en forpligtelse er opstået for en tredjestat i overensstemmelse med artikel 35, kan forpligtelsen kun tilbagekaldes eller ændres med samtykke fra deltagerne i traktaten og fra tredjestaten, medmindre det godt-

established that they had otherwise agreed.

2. When a right has arisen for a third State in conformity with article 36, the right may not be revoked or modified by the parties if it is established that the right was intended not to be revocable or subject to modification without the consent of the third State.

Article 38.

Rules in a treaty becoming binding on third States through international custom.

Nothing in articles 34 to 37 precludes a rule set forth in a treaty from becoming binding upon a third State as a customary rule of international law, recognized as such.

Part IV

Amendment and modification of treaties.

Article 39.

General rule regarding the amendment of treaties.

A treaty may be amended by agreement between the parties. The rules laid down in Part II apply to such an agreement except in so far as the treaty may otherwise provide.

Article 40.

Amendment of multilateral treaties.

1. Unless the treaty otherwise provides, the amendment of multilateral treaties shall be governed by the following paragraphs.

2. Any proposal to amend a multilateral treaty as between all the parties must be notified to all the contracting States,

qu'il ne soit établi qu'ils en étaient convenus autrement.

2. Au cas où un droit est né pour un Etat tiers conformément à l'article 36, ce droit ne peut pas être révoqué ou modifié par les parties s'il est établi qu'il était destiné à ne pas être révocable ou modifiable sans le consentement de l'Etat tiers.

Article 38.

Règles d'un traité devenant obligatoires pour des Etats tiers par la formation d'une coutume internationale.

Aucune disposition des articles 34 à 37 ne s'oppose à ce qu'une règle énoncée dans un traité devienne obligatoire pour un Etat tiers en tant que règle coutumière de droit international reconnue comme telle.

Partie IV

Amendement et modification des traités.

Article 39.

Règle générale relative à l'amendement des traités.

Un traité peut être amendé par accord entre les parties. Sauf dans la mesure où le traité en dispose autrement, les règles énoncées dans la partie II s'appliquent à un tel accord.

Article 40.

Amendement des traités multilatéraux.

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, l'amendement des traités multilatéraux est régi par les paragraphes suivants.

2. Toute proposition tendant à amender un traité multilatéral dans les relations entre toutes les parties doit être notifiée à

gøres, at andet var aftalt mellem dem.

2. Når der er opstået en ret tilhede for en tredjestat i overensstemmelse med artikel 36, kan rettigheden ikke tilbagekaldes eller ændres af parterne, hvis det godtgøres, at det var hensigten, at rettigheden ikke skulle kunne tilbagekaldes eller ændres uden samtykke fra tredjestaten.

Artikel 38.

Traktatbestemmelser, som bliver bindende for tredjestater i henhold til folkeretlig sædvane.

Intet i artiklerne 34 til 37 udelukker, at en regel indeholdt i en traktat bliver bindende for en tredjestat som en folkeretlig sædvaneregul, der anerkendes som sådan.

Kapitel IV

Ændring og modifikation af traktater.

Artikel 39.

Almindelig regel vedrørende ændring af traktater.

En traktat kan ændres ved overenskomst mellem deltagerne. De i kapitel II fastlagte regler gælder for en sådan overenskomst, medmindre traktaten bestemmer andet.

Artikel 40.

Ændring af multilaterale traktater.

1. Medmindre vedkommende traktat bestemmer andet, sker ændringen af multilaterale traktater i overensstemmelse med følgende bestemmelser.

2. Ethvert forslag til ændring af en multilateral traktat i forholdet mellem samtlige deltagere skal meddeles til alle de

each one of which shall have the right to take part in:

(a) the decision as to the action to be taken in regard to such proposal;

(b) the negotiation and conclusion of any agreement for the amendment of the treaty.

3. Every State entitled to become a party to the treaty shall also be entitled to become a party to the treaty as amended.

4. The amending agreement does not bind any State already a party to the treaty which does not become a party to the amending agreement; article 30, paragraph 4(b), applies in relation to such State.

5. Any State which becomes a party to the treaty after the entry into force of the amending agreement shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a party to the treaty as amended; and

(b) be considered as a party to the unamended treaty in relation to any party to the treaty not bound by the amending agreement.

Article 41.

Agreements to modify multilateral treaties between certain of the parties only.

1. Two or more of the parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to modify the treaty as between themselves alone if:

(a) the possibility of such a modification is provided for by the treaty; or

tous les Etats contractants, et chacun d'eux est en droit de prendre part :

a) à la décision sur la suite à donner à cette proposition ;

b) à la négociation et à la conclusion de tout accord ayant pour objet d'amender le traité.

3. Tout Etat ayant qualité pour devenir partie au traité a également qualité pour devenir partie au traité tel qu'il est amendé.

4. L'accord portant amendement ne lie pas les Etats qui sont déjà parties au traité et qui ne deviennent pas parties à cet accord ; l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 30 s'applique à l'égard de ces Etats.

5. Tout Etat qui devient partie au traité après l'entrée en vigueur de l'accord portant amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

a) partie au traité tel qu'il est amendé ; et

b) partie au traité non amendé au regard de toute partie au traité qui n'est pas liée par l'accord portant amendement.

Article 41.

Accords ayant pour objet de modifier des traités multilatéraux dans les relations entre certaines parties seulement.

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de modifier le traité dans leurs relations mutuelles seulement :

a) si la possibilité d'une telle modification est prévue par le traité ; ou

kontraherende stater, og enhver af disse er berettiget til at tage del i:

(a) afgørelsen af, hvilke skridt der skal tages med hensyn til et sådant forslag;

(b) forhandling om indgåelse af en eventuel overenskomst om ændring af traktaten.

3. Enhver stat, som er berettiget til at blive deltager i traktaten, skal ligeledes være berettiget til at blive deltager i den ændrede traktat.

4. Overenskomsten om ændringen binder ikke nogen stat, der allerede er deltager i selve traktaten, men som ikke er deltager i overenskomsten om ændringen; artikel 30, stk. 4 (b) finder anvendelse over for en sådan stat.

5. Enhver stat, som bliver deltager i traktaten, efter at overenskomsten om ændringen er trådt i kraft, skal, forudsat at vedkommende stat ikke giver udtryk for en anden hensigt:

(a) betragtes som værende deltager i den ændrede traktat og

(b) betragtes som deltager i den uændrede traktat i forhold til enhver deltager i traktaten, som ikke er bundet af overenskomsten om ændringen.

Artikel 41.

Overenskomster, der modificerer multilaterale traktater i forholdet mellem enkelte af deltagerne.

1. To eller flere deltagere i en multilateral traktat kan indgå en overenskomst om modifikation af traktaten sig imellem, hvis:

(a) traktaten forudser muligheden for en sådan modifikation eller

(b) the modification in question is not prohibited by the treaty and:

(i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;

(ii) does not relate to a provision, derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of the treaty as a whole.

2. Unless in a case falling under paragraph 1(a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of the modification to the treaty for which it provides.

Part V

Invalidity, termination and suspension of the operation of treaties.

Section 1

General provisions.

Article 42.

Validity and continuance in force of treaties.

1. The validity of a treaty or of the consent of a State to be bound by a treaty may be impeached only through the application of the present Convention.

2. The termination of a treaty, its denunciation or the withdrawal of a party, may take place only as a result of the application of the provisions of the treaty or of the present Convention. The same rule applies to suspension of the operation of a treaty.

b) si la modification en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle :

i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations ; et

ii) ne porte pas sur une disposition à laquelle il ne peut être dérogé sans qu'il y ait incompatibilité avec la réalisation effective de l'objet et du but du traité pris dans son ensemble.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les modifications que ce dernier apporte au traité.

Partie V

Nullité, extinction et suspension de l'application des traités.

Section 1

Dispositions générales.

Article 42.

Validité et maintien en vigueur des traités.

1. La validité d'un traité ou du consentement d'un Etat à être lié par un traité ne peut être contestée qu'en application de la présente Convention.

2. L'extinction d'un traité, sa dénonciation ou le retrait d'une partie ne peuvent avoir lieu qu'en application des dispositions du traité ou de la présente Convention. La même règle vaut pour la suspension de l'application d'un traité.

(b) traktaten ikke forbyder en sådan modifikation og denne

I) ikke griber ind i de øvrige deltageres rettigheder eller i opfyldelsen af deres forpligtelser i henhold til traktaten;

II) ikke vedrører en bestemmelse, fra hvilken en afvigelse er uforenelig med den effektive gennemførelse af traktatens hensigt og formål som helhed.

2. Medmindre traktaten i tilfælde, der omfattes af stk. 1 (a), bestemmer noget andet, skal vedkommende deltagere meddele de øvrige deltagere, at de har til hensigt at afslutte overenskomsten, og hvilken modifikation af traktaten denne overenskomst indebærer.

Kapitel V

Ugyldighed, ophør og suspension af traktater.

Afsnit 1

Almindelige bestemmelser.

Artikel 42.

Traktaters gyldighed og forbliven i kraft.

1. Gyldigheden af en traktat eller af en stats samtykke til at være bundet af en traktat kan kun anfægtes gennem anvendelsen af denne konvention.

2. En traktats ophør, dens opsigelse, eller en deltagers tilbagetræden fra traktaten kan kun ske som følge af en anvendelse af traktatens bestemmelser eller af denne konvention. Den samme regel gælder ved en suspension af traktaten.

Article 43.

Obligations imposed by international law independently of a treaty.

The invalidity, termination or denunciation of a treaty, the withdrawal of a party from it, or the suspension of its operation, as a result of the application of the present Convention or of the provisions of the treaty, shall not in any way impair the duty of any State to fulfil any obligation embodied in the treaty to which it would be subject under international law independently of the treaty.

Article 44.

Separability of treaty provisions.

1. A right of a party, provided for in a treaty or arising under article 56, to denounce, withdraw from or suspend the operation of the treaty may be exercised only with respect to the whole treaty unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree.

2. A ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty recognized in the present Convention may be invoked only with respect to the whole treaty except as provided in the following paragraphs or in article 60.

3. If the ground relates solely to particular clauses, it may be invoked only with respect to those clauses where:

(a) the said clauses are separable from the remainder of the treaty with regard to their application;

Article 43.

Obligations imposées par le droit international indépendamment d'un traité.

La nullité, l'extinction ou la dénonciation d'un traité, le retrait d'une des parties ou la suspension de l'application du traité, lorsqu'ils résultent de l'application de la présente Convention ou des dispositions du traité, n'affectent en aucune manière le devoir d'un Etat de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle il est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

Article 44.

Divisibilité des dispositions d'un traité.

1. Le droit pour une partie, prévu dans un traité ou résultant de l'article 56, de dénoncer le traité, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application ne peut être exercé qu'à l'égard de l'ensemble du traité, à moins que ce dernier n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement.

2. Une cause de nullité ou d'extinction d'un traité, de retrait d'une des parties ou de suspension de l'application du traité reconnue aux termes de la présente Convention ne peut être invoquée qu'à l'égard de l'ensemble du traité, sauf dans les conditions prévues aux paragraphes suivants ou à l'article 60.

3. Si la cause en question ne vise que certaines clauses déterminées, elle ne peut être invoquée qu'à l'égard de ces seules clauses lorsque :

a) ces clauses sont séparables du reste du traité en ce qui concerne leur exécution ;

Artikel 43.

Forpligtelser i medfør af folkeretten, uafhængigt af en traktat.

En traktats ugyldighed, ophør eller opsigelse, en deltagers tilbagetræden fra den eller dens suspension som resultat af en anvendelse af denne konvention eller af traktatens bestemmelser skal ikke på nogen måde påvirke en stats pligt til at opfylde nogen forpligtelse, der har fundet udtryk i traktaten, og som ville påhvile den ifølge folkeretten, uafhængigt af traktaten.

Artikel 44.

Adskillelse af traktatbestemmelser.

1. En deltagers ret ifølge en traktat eller ifølge artikel 56 til at opsigte, trække sig tilbage fra eller suspendere en traktat kan kun udøves for så vidt angår traktaten som helhed, medmindre traktaten bestemmer andet, eller andet aftales mellem deltagerne.

2. En i denne konvention anerkendt grund til at erklære en traktat ugyldig, bringe den til ophør, træde tilbage fra den eller suspendere den kan kun påberåbes for så vidt angår traktaten som helhed, bortset fra de i de følgende bestemmelser eller i artikel 60 anførte tilfælde.

3. Hvis grunden udelukkende vedrører særlige traktatbestemmelser, kan den påberåbes alene for så vidt angår disse bestemmelser, når:

(a) de omhandlede bestemmelser for så vidt angår deres anvendelse kan adskilles fra den øvrige del af traktaten;

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that acceptance of those clauses was not an essential basis of the consent of the other party or parties to be bound by the treaty as a whole; and

(c) continued performance of the remainder of the treaty would not be unjust.

4. In cases falling under articles 49 and 50 the State entitled to invoke the fraud or corruption may do so with respect either to the whole treaty or, subject to paragraph 3, to the particular clauses alone.

5. In cases falling under articles 51, 52 and 53, no separation of the provisions of the treaty is permitted.

Article 45.

Loss of a right to invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty.

A State may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

(a) it shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or

(b) it must by reason of its conduct be considered as having acquiesced in the validity of the treaty or in its maintenance in force or in operation, as the case may be.

b) il ressort du traité ou il est par ailleurs établi que l'acceptation des clauses en question n'a pas constitué pour l'autre partie ou pour les autres parties au traité une base essentielle de leur consentement à être liées par le traité dans son ensemble; et

c) il n'est pas injuste de continuer à exécuter ce qui subsiste du traité.

4. Dans les cas relevant des articles 49 et 50, l'Etat qui a le droit d'invoquer le dol ou la corruption peut le faire soit à l'égard de l'ensemble du traité soit, dans le cas visé au paragraphe 3, à l'égard seulement de certaines clauses déterminées.

5. Dans les cas prévus aux articles 51, 52 et 53, la division des dispositions d'un traité n'est pas admise.

Article 45.

Perte du droit d'invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application.

Un Etat ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cet Etat :

a) a explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valide, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou

b) doit, à raison de sa conduite, être considéré comme ayant acquiescé, selon le cas, à la validité du traité ou à son maintien en vigueur ou en application.

(b) det fremgår af traktaten eller på anden måde er godtgjort, at godtagelsen af netop disse traktatbestemmelser ikke udgjorde en væsentlig forudsætning for den eller de andre deltageres samtykke til at være bundet af traktaten som helhed, og

(c) den fortsatte opfyldelse af den resterende del af traktaten ikke ville være ubillig.

4. I tilfælde, der omfattes af artiklerne 49 og 50, kan den stat, der er berettiget til at påberåbe sig svig eller bestikkelse, gøre dette enten for traktaten som helhed eller under iagttagelse af stk. 3 alene for så vidt angår bestemte traktatbestemmelser.

5. I tilfælde, der omfattes af artiklerne 51, 52 og 53, er adskillelse af traktatens bestemmelser ikke tilladt.

Artikel 45.

Tab af retten til at påberåbe sig en grund til at erklære en traktat ugyldig, bringe den til ophør, træde tilbage fra den eller suspendere den.

En stat kan ikke længere påberåbe sig en grund til at erklære en traktat ugyldig, bringe den til ophør, træde tilbage fra den eller suspendere den i henhold til artiklerne 46-50 eller artiklerne 60 og 62, hvis staten efter at være blevet klar over kendsgerningerne:

(a) udtrykkeligt har erklæret sig indforstået med, at traktaten er gyldig, respektive forbliver i kraft eller fortsat anvendes, eller

(b) i kraft af sin adfærd må betragtes som havende indvilliget i traktatens gyldighed, respektive dens forbliven i kraft eller fortsatte anvendelse.

Section 2
Invalidity of treaties.

Article 46.

Provisions of internal law regarding competence to conclude treaties.

1. A State may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of a provision of its internal law regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of its internal law of fundamental importance.

2. A violation is manifest if it would be objectively evident to any State conducting itself in the matter in accordance with normal practice and in good faith.

Article 47.

Specific restrictions on authority to express the consent of a State.

If the authority of a representative to express the consent of a State to be bound by a particular treaty has been made subject to a specific restriction, his omission to observe that restriction may not be invoked as invalidating the consent expressed by him unless the restriction was notified to the other negotiating States prior to his expressing such consent.

Article 48.

Error.

1. A State may invoke an error in a treaty as invalidating its consent to be bound by the treaty if the error relates to a fact or situation which was as-

Section 2
Nullité des traités.

Article 46.

Dispositions du droit interne concernant la compétence pour conclure des traités.

1. Le fait que le consentement d'un Etat à être lié par un traité a été exprimé en violation d'une disposition de son droit interne concernant la compétence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cet Etat comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle de son droit interne d'importance fondamentale.

2. Une violation est manifeste si elle est objectivement évidente pour tout Etat se comportant en la matière conformément à la pratique habituelle et de bonne foi.

Article 47.

Restriction particulière du pouvoir d'exprimer le consentement d'un Etat.

Si le pouvoir d'un représentant d'exprimer le consentement d'un Etat à être lié par un traité déterminé a fait l'objet d'une restriction particulière, le fait que ce représentant n'a pas tenu compte de celle-ci ne peut pas être invoqué comme viciant le consentement qu'il a exprimé, à moins que la restriction n'ait été notifiée, avant l'expression de ce consentement, aux autres Etats ayant participé à la négociation.

Article 48.

Erreur.

1. Un Etat peut invoquer une erreur dans un traité comme viciant son consentement à être lié par le traité si l'erreur porte sur un fait ou une situation que

Afsnit 2
Traktaters ugyldighed.

Artikel 46.

Interne retsregler vedrørende kompetence til at indgå traktater.

1. Den omstændighed, at en stats samtykke til at være bundet af en traktat er fremsat under overtrædelse af en bestemmelse i dens interne retssystem vedrørende kompetence til at indgå traktater, kan ikke af staten påberåbes som grund til at gøre samtykket ugyldigt, medmindre denne overtrædelse var åbenbar og vedrørte en regel i dens interne retssystem af grundlæggende betydning.

2. En overtrædelse er åbenbar, hvis den ville være objektivt kendelig for enhver stat, som optræder i sagen i overensstemmelse med normal praksis og i god tro.

Artikel 47.

Specielle indskrænkninger i bemyndigelsen til at udtrykke en stats samtykke.

Hvis en repræsentants bemyndigelse til at udtrykke en stats samtykke til at være bundet af en bestemt traktat er gjort til genstand for en speciel indskrænkning, kan hans undladelse af at overholde denne indskrænkning ikke påberåbes som gørende det samtykke, der er udtrykt af ham, ugyldigt, medmindre indskrænkningen var meddelt de øvrige forhandlende stater, inden han udtrykte et sådant samtykke.

Artikel 48.

Fejltagelse.

1. En stat kan påberåbe sig en fejltagelse i en traktat som grund til at gøre dens samtykke til at være bundet af traktaten ugyldigt, hvis fejltagelsen ved-

sumed by that State to exist at the time when the treaty was concluded and formed an essential basis of its consent to be bound by the treaty.

2. Paragraph 1 shall not apply if the State in question contributed by its own conduct to the error or if the circumstances were such as to put that State on notice of a possible error.

3. An error relating only to the wording of the text of a treaty does not affect its validity; article 79 then applies.

Article 49.

Fraud.

If a State has been induced to conclude a treaty by the fraudulent conduct of another negotiating State, the State may invoke the fraud as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 50.

Corruption of a representative of a State.

If the expression of a State's consent to be bound by a treaty has been procured through the corruption of its representative directly or indirectly by another negotiating State, the State may invoke such corruption as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 51.

Coercion of a representative of a State.

The expression of a State's consent to be bound by a treat-

cet Etat supposait exister au moment où le traité a été conclu et qui constituait une base essentielle du consentement de cet Etat à être lié par le traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque ledit Etat a contribué à cette erreur par son comportement ou lorsque les circonstances ont été telles qu'il devait être averti de la possibilité d'une erreur.

3. Une erreur ne concernant que la rédaction du texte d'un traité ne porte pas atteinte à sa validité; dans ce cas, l'article 79 s'applique.

Article 49.

Dol.

Si un Etat a été amené à conclure un traité par la conduite frauduleuse d'un autre Etat ayant participé à la négociation, il peut invoquer le dol comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 50.

Corruption du représentant d'un Etat.

Si l'expression du consentement d'un Etat à être lié par un traité a été obtenue au moyen de la corruption de son représentant par l'action directe ou indirecte d'un autre Etat ayant participé à la négociation, l'Etat peut invoquer cette corruption comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 51.

Contrainte exercée sur le représentant d'un Etat.

L'expression du consentement d'un Etat à être lié par

rører en kendsgerning eller en situation, som denne stat gik ud fra forelå på tidspunktet for traktatens indgåelse, og som udgjorde et væsentligt grundlag for dens samtykke til at være bundet af traktaten.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis vedkommende stat gennem sin egen adfærd bidrog til fejltagelsen, eller hvis omstændighederne var sådanne, at staten burde være opmærksom på muligheden for en fejltagelse.

3. En fejltagelse, der alene vedrører en traktatteksts ordlyd, påvirker ikke dens gyldighed; i så fald finder artikel 79 anvendelse.

Artikel 49.

Svig.

Hvis en stat er blevet forledt til at indgå en traktat gennem en anden forhandlende stats svigagtige adfærd, kan staten påberåbe sig svigen som grund til at anse sit samtykke til at være bundet af traktaten for ugyldigt.

Artikel 50.

Bestikkelse af en stats repræsentant.

Hvis fremsættelsen af en stats samtykke til at være bundet af en traktat er opnået gennem en anden forhandlende stats direkte eller indirekte bestikkelse af dens repræsentant, kan staten påberåbe sig en sådan bestikkelse som gørende sit samtykke til at være bundet af traktaten ugyldigt.

Artikel 51.

Tvang mod en stats repræsentant.

En stats samtykke til at være bundet af en traktat opnået ved

ty which has been procured by the coercion of its representative through acts or threats directed against him shall be without any legal effect.

Article 52.

Coercion of a State by the threat or use of force.

A treaty is void if its conclusion has been procured by the threat or use of force in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 53.

Treaties conflicting with a peremptory norm of general international law (jus cogens).

A treaty is void if, at the time of its conclusion, it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purposes of the present Convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.

Section 3

Termination and suspension of the operation of treaties.

Article 54.

Termination of or withdrawal from a treaty under its provisions or by consent of the parties.

The termination of a treaty or the withdrawal of a party may take place:

un traité qui a été obtenue par la contrainte exercée sur son représentant au moyen d'actes ou de menaces dirigés contre lui est dépourvue de tout effet juridique.

Article 52.

Contrainte exercée sur un Etat par la menace ou l'emploi de la force.

Est nul tout traité dont la conclusion a été obtenue par la menace ou l'emploi de la force en violation des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

Article 53.

Traité en conflit avec une norme impérative du droit international général (jus cogens).

Est nul tout traité qui, au moment de sa conclusion, est en conflit avec une norme impérative du droit international général. Aux fins de la présente Convention, une norme impérative du droit international général est une norme acceptée et reconnue par la communauté internationale des Etats dans son ensemble en tant que norme à laquelle aucune dérogation n'est permise et qui ne peut être modifiée que par une nouvelle norme du droit international général ayant le même caractère.

Section 3

Extinction des traités et suspension de leur application.

Article 54.

Extinction d'un traité ou retrait en vertu des dispositions du traité ou par consentement des parties.

L'extinction d'un traité ou le retrait d'une partie peuvent avoir lieu :

tvang mod dens repræsentant i form af handlinger eller trusler rettet mod ham skal ikke have nogen retlig virkning.

Artikel 52.

Tvang mod en stat gennem trussel om eller brug af magt.

En traktat er ugyldig, hvis dens indgåelse er opnået gennem trussel om eller brug af magt i strid med de folkeretlige principper, der er nedlagt i De forenede Nationers pagt.

Artikel 53.

Traktater, der strider mod en tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret (jus cogens).

En traktat er ugyldig, hvis den på indgåelsestidspunktet strider imod en tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret. I denne konvention er en tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret en retsregel, der er accepteret og anerkendt af folkeretssamfundet som helhed som en retsregel, fra hvilken der ikke tillades nogen fravigelse, og som kun kan ændres ved en senere almindelig folkeretlig retsregel af samme karakter.

Afsnit 3

Ophør og suspension af traktater.

Artikel 54.

Ophør af eller tilbagetræden fra en traktat i henhold til dens bestemmelser eller med deltagernes samtykke.

En traktats ophør eller en deltagers tilbagetræden kan ske:

(a) in conformity with the provisions of the treaty; or

(b) at any time by consent of all the parties after consultation with the other contracting States.

Article 55.

Reduction of the parties to a multilateral treaty below the number necessary for its entry into force.

Unless the treaty otherwise provides, a multilateral treaty does not terminate by reason only of the fact that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

Article 56.

Denunciation of or withdrawal from a treaty containing no provision regarding termination, denunciation or withdrawal.

1. A treaty which contains no provision regarding its termination and which does not provide for denunciation or withdrawal is not subject to denunciation or withdrawal unless:

(a) it is established that the parties intended to admit the possibility of denunciation or withdrawal; or

(b) a right of denunciation or withdrawal may be implied by the nature of the treaty.

2. A party shall give not less than twelve months' notice of its intention to denounce or withdraw from a treaty under paragraph 1.

a) conformément aux dispositions du traité; ou,

b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des autres Etats contractants.

Article 55.

Nombre des parties à un traité multilatéral tombant au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur.

A moins que le traité n'en dispose autrement, un traité multilatéral ne prend pas fin pour le seul motif que le nombre des parties tombe au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur.

Article 56.

Dénonciation ou retrait dans le cas d'un traité ne contenant pas de dispositions relatives à l'extinction, à la dénonciation ou au retrait.

1. Un traité qui ne contient pas de dispositions relatives à son extinction et ne prévoit pas qu'on puisse le dénoncer ou s'en retirer ne peut faire l'objet d'une dénonciation ou d'un retrait, à moins :

a) qu'il ne soit établi qu'il entrait dans l'intention des parties d'admettre la possibilité d'une dénonciation ou d'un retrait; ou

b) que le droit de dénonciation ou de retrait ne puisse être déduit de la nature du traité.

2. Une partie doit notifier au moins douze mois à l'avance son intention de dénoncer un traité ou de s'en retirer conformément aux dispositions du paragraphe 1.

(a) i overensstemmelse med traktatens bestemmelser eller

(b) når som helst med samtykke fra alle deltagerne efter samråd med de øvrige kontraherende stater.

Artikel 55.

Formindskelse af deltagerantallet i en multilateral traktat under det for traktatens ikrafttræden nødvendige antal.

Medmindre traktaten bestemmer andet, ophører en multilateral traktat ikke, blot fordi deltagerantallet formindskes til under det for traktatens ikrafttræden nødvendige antal.

Artikel 56.

Opsigelse af eller tilbagetræden fra en traktat, der ikke indeholder nogen bestemmelse vedrørende ophør, opsigelse eller tilbagetræden.

1. En traktat, som ikke indeholder nogen bestemmelse vedrørende dens ophør, og som ikke åbner adgang til opsigelse eller tilbagetræden, kan ikke være genstand for opsigelse eller tilbagetræden, medmindre:

(a) det er godtgjort, at deltagerne havde til hensigt at indrømme en mulighed for opsigelse eller tilbagetræden, eller

(b) retten til opsigelse eller tilbagetræden følger af traktatens natur.

2. En deltager skal give mindst tolv måneders varsel om, at den har til hensigt at opsig eller træde tilbage fra en traktat i henhold til stk. 1.

Article 57.

Suspension of the operation of a treaty under its provisions or by consent of the parties.

The operation of a treaty in regard to all the parties or to a particular party may be suspended:

- (a) in conformity with the provisions of the treaty; or
- (b) at any time by consent of all the parties after consultation with the other contracting States.

Article 58.

Suspension of the operation of a multilateral treaty by agreement between certain of the parties only.

1. Two or more parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to suspend the operation of provisions of the treaty, temporarily and as between themselves alone, if:

- (a) the possibility of such a suspension is provided for by the treaty; or
- (b) the suspension in question is not prohibited by the treaty and:
 - (i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;
 - (ii) is not incompatible with the object and purpose of the treaty.

2. Unless in a case falling under paragraph 1(a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of those provisions of the treaty the operation of which they intend to suspend.

Article 57.

Suspension de l'application d'un traité en vertu de ses dispositions ou par consentement des parties.

L'application d'un traité au regard de toutes les parties ou d'une partie déterminée peut être suspendue :

- a) conformément aux dispositions du traité ; ou,
- b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des autres Etats contractants.

Article 58.

Suspension de l'application d'un traité multilatéral par accord entre certaines parties seulement.

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de suspendre, temporairement et entre elles seulement, l'application de dispositions du traité :

- a) si la possibilité d'une telle suspension est prévue par le traité ; ou
- b) si la suspension en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle :
 - i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations ; et
 - ii) ne soit pas incompatible avec l'objet et le but du traité.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les dispositions du traité dont elles ont l'intention de suspendre l'application.

Artikel 57.

Suspension af en traktat i henhold til dens bestemmelser eller med deltagerens samtykke.

En traktat kan suspenderes i forhold til alle deltagerne eller til en bestemt deltager:

- (a) i overensstemmelse med traktatens bestemmelser eller
- (b) når som helst med samtykke fra samtlige deltagere i samråd med de øvrige kontraherende stater.

Artikel 58.

Suspension af en multilateral traktat ifølge aftale alene mellem enkelte af deltagerne.

1. To eller flere deltagere i en multilateral traktat kan indgå aftale om at suspendere bestemmelser i traktaten midlertidigt og alene sig imellem, hvis:

- (a) muligheden for en sådan suspension er forudsat i traktaten, eller
- (b) den pågældende suspension ikke er forbudt i traktaten, og
 - I) ikke griber ind i de øvrige deltageres udøvelse af deres rettigheder eller opfyldelsen af deres forpligtelser i henhold til traktaten, og
 - II) ikke er uforenelig med traktatens hensigt og formål.

2. Medmindre traktaten i tilfælde, der omfattes af stk. 1 (a), bestemmer noget andet, skal vedkommende deltagere meddele de øvrige deltagere, at de har til hensigt at afslutte den pågældende overenskomst, og hvilke af traktatens bestemmelser de agter at suspendere.

Article 59.

Termination or suspension of the operation of a treaty implied by conclusion of a later treaty.

1. A treaty shall be considered as terminated if all the parties to it conclude a later treaty relating to the same subject-matter and:

(a) it appears from the later treaty or is otherwise established that the parties intended that the matter should be governed by that treaty; or

(b) the provisions of the later treaty are so far incompatible with those of the earlier one that the two treaties are not capable of being applied at the same time.

2. The earlier treaty shall be considered as only suspended in operation if it appears from the later treaty or is otherwise established that such was the intention of the parties.

Article 60.

Termination or suspension of the operation of a treaty as a consequence of its breach.

1. A material breach of a bilateral treaty by one of the parties entitles the other to invoke the breach as a ground for terminating the treaty or suspending its operation in whole or in part.

2. A material breach of a multilateral treaty by one of the parties entitles:

(a) the other parties by unanimous agreement to suspend the operation of the treaty in whole or in part or to terminate it either:

(i) in the relations between

Article 59.

Extinction d'un traité ou suspension de son application implicites du fait de la conclusion d'un traité postérieur.

1. Un traité est considéré comme ayant pris fin lorsque toutes les parties à ce traité concluent ultérieurement un traité portant sur la même matière et :

a) s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que selon l'intention des parties la matière doit être régie par ce traité ; ou

b) si les dispositions du traité postérieur sont incompatibles avec celles du traité antérieur à tel point qu'il est impossible d'appliquer les deux traités en même temps.

2. Le traité antérieur est considéré comme étant seulement suspendu s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que telle était l'intention des parties.

Article 60.

Extinction d'un traité ou suspension de son application comme conséquence de sa violation.

1. Une violation substantielle d'un traité bilatéral par l'une des parties autorise l'autre partie à invoquer la violation comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application en totalité ou en partie.

2. Une violation substantielle d'un traité multilatéral par l'une des parties autorise :

a) les autres parties, agissant par accord unanime, à suspendre l'application du traité en totalité ou en partie ou à mettre fin à celui-ci :

i) soit dans les relations entre

Artikel 59.

Stiltiende ophør eller suspension af en traktat som følge af indgåelse af en senere traktat.

1. En traktat skal betragtes som ophørt, hvis alle deltagere i den indgår en senere traktat vedrørende samme emne, og:

(a) det fremgår af den senere traktat, eller det godtgøres på anden måde, at deltagerne havde til hensigt, at det pågældende emne skulle reguleres af denne traktat, eller

(b) bestemmelserne i den senere traktat er uforenelige med den tidligere traktat i en sådan grad, at det ikke er muligt at anvende de to traktater samtidig.

2. Den tidligere traktats virksomhed skal kun betragtes som suspenderet, hvis det fremgår af den senere traktat, eller det på anden måde fastslås, at dette var deltagernes hensigt.

Artikel 60.

Ophør eller suspension af en traktat som følge af brud på traktaten.

1. Et væsentligt brud på en bilateral traktat fra en af deltagernes side berettiger den anden til at påberåbe sig bruddet som grund til at bringe traktaten til ophør eller suspendere den helt eller delvis.

2. Et væsentligt brud på en multilateral traktat fra en af deltagernes side berettiger:

(a) de øvrige deltagere til efter enstemmig overenskomst at suspendere traktaten helt eller delvis eller at bringe den til ophør, enten:

D) i forholdet mellem sig selv

<p>themselves and the defaulting State, or</p> <p>(ii) as between all the parties;</p> <p>(b) a party specially affected by the breach to invoke it as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part in the relations between itself and the defaulting State;</p>	<p>elles-mêmes et l'Etat auteur de la violation,</p> <p>ii) soit entre toutes les parties ;</p> <p>b) une partie spécialement atteinte par la violation à invoquer celle-ci comme motif de suspension de l'application du traité en totalité ou en partie dans les relations entre elle-même et l'Etat auteur de la violation ;</p>	<p>og den misligholdende stat eller</p> <p>II) imellem alle deltagerne;</p> <p>(b) en deltager, der specielt berøres af traktatbruddet, til at påberåbe sig det som grund til at suspendere traktaten helt eller delvis i forholdet mellem sig selv og den misligholdende stat;</p>
<p>(c) any party other than the defaulting State to invoke the breach as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part with respect to itself if the treaty is of such a character that a material breach of its provisions by one party radically changes the position of every party with respect to the further performance of its obligations under the treaty.</p>	<p>c) toute partie autre que l'Etat auteur de la violation à invoquer la violation comme motif pour suspendre l'application du traité en totalité ou en partie en ce qui la concerne si ce traité est d'une nature telle qu'une violation substantielle de ses dispositions par une partie modifie radicalement la situation de chacune des parties quant à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du traité.</p>	<p>(c) enhver anden deltager end den misligholdende stat til at påberåbe sig bruddet som grund til at suspendere traktaten helt eller delvis i forhold til sig selv, hvis traktaten er af en sådan art, at en deltagers væsentlige brud på dens bestemmelser gennemgribende ændrer hver enkelt deltagers stilling med hensyn til den fortsatte opfyldelse af forpligtelserne i henhold til traktaten.</p>
<p>3. A material breach of a treaty, for the purposes of this article, consists in:</p>	<p>3. Aux fins du présent article, une violation substantielle d'un traité est constituée par :</p>	<p>3. Et væsentligt traktatbrud udgøres, for så vidt angår nærværende artikel, af:</p>
<p>(a) a repudiation of the treaty not sanctioned by the present Convention; or</p>	<p>a) un rejet du traité non autorisé par la présente Convention ; ou</p>	<p>(a) en fornægtelse af traktaten, som ikke er hjemlet i denne konvention, eller</p>
<p>(b) the violation of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of the treaty.</p>	<p>b) la violation d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du traité.</p>	<p>(b) krænkelse af en bestemmelse, som er afgørende for opnåelsen af traktatens formål og hensigt.</p>
<p>4. The foregoing paragraphs are without prejudice to any provision in the treaty applicable in the event of a breach.</p>	<p>4. Les paragraphes qui précèdent ne portent atteinte à aucune disposition du traité applicable en cas de violation.</p>	<p>4. De foregående afsnit griber ikke ind i bestemmelser i traktaten, der finder anvendelse i tilfælde af et brud.</p>
<p>5. Paragraphs 1 to 3 do not apply to provisions relating to the protection of the human person contained in treaties of a humanitarian character, in particular to provisions prohibiting any form of reprisals against persons protected by such treaties.</p>	<p>5. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux dispositions relatives à la protection de la personne humaine contenues dans des traités de caractère humanitaire, notamment aux dispositions excluant toute forme de représailles à l'égard des personnes protégées par lesdits traités.</p>	<p>5. Stk. 1-3 gælder ikke for bestemmelser vedrørende beskyttelse af den menneskelige person indeholdt i traktater af humanitær karakter, især bestemmelser, der forbyder enhver form for gengældelsesaktioner mod personer, som er beskyttet af sådanne traktater.</p>

Article 61.

Supervening impossibility of performance.

1. A party may invoke the

Article 61.

Survenance d'une situation rendant l'exécution impossible.

1. Une partie peut invoquer

Artikel 61.

Opfyldelse bliver senere umulig.

1. En deltager kan påberåbe

impossibility of performing a treaty as a ground for terminating or withdrawing from it if the impossibility results from the permanent disappearance or destruction of an object indispensable for the execution of the treaty. If the impossibility is temporary, it may be invoked only as a ground for suspending the operation of the treaty.

2. Impossibility of performance may not be invoked by a party as a ground for terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty if the impossibility is the result of a breach by that party either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

Article 62.

Fundamental change of circumstances.

1. A fundamental change of circumstances which has occurred with regard to those existing at the time of the conclusion of a treaty, and which was not foreseen by the parties, may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from the treaty unless:

(a) the existence of those circumstances constituted an essential basis of the consent of the parties to be bound by the treaty; and

(b) the effect of the change is radically to transform the extent of obligations still to be performed under the treaty.

2. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminat-

l'impossibilité d'exécuter un traité comme motif pour y mettre fin ou pour s'en retirer si cette impossibilité résulte de la disparition ou destruction définitives d'un objet indispensable à l'exécution de ce traité. Si l'impossibilité est temporaire, elle peut être invoquée seulement comme motif pour suspendre l'application du traité.

2. L'impossibilité d'exécution ne peut être invoquée par une partie comme motif pour mettre fin au traité, pour s'en retirer ou pour en suspendre l'application si cette impossibilité résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

Article 62.

Changement fondamental de circonstances.

1. Un changement fondamental de circonstances qui s'est produit par rapport à celles qui existaient au moment de la conclusion d'un traité et qui n'avait pas été prévu par les parties ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin au traité ou pour s'en retirer, à moins que :

a) l'existence de ces circonstances n'ait constitué une base essentielle du consentement des parties à être liées par le traité ; et que

b) ce changement n'ait pour effet de transformer radicalement la portée des obligations qui restent à exécuter en vertu du traité.

2. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour

sig umuligheden af at opfylde en traktat som grund til at bringe den til ophør eller at træde tilbage fra den, hvis umuligheden hidrører fra en varig forsvinden eller tilintetgørelse af en genstand, som er uundværlig for traktatens opfyldelse. Hvis umuligheden er midlertidig, kan den kun påberåbes som grund til at suspendere traktaten.

2. En deltager kan ikke påberåbe sig umulighed af at opfylde som grund til at bringe en traktat til ophør, træde tilbage fra den eller suspendere den, hvis umuligheden er resultatet af et brud fra denne deltagers egen side enten på en forpligtelse i henhold til traktaten eller på nogen anden folkeretlig forpligtelse over for en anden deltager i traktaten.

Artikel 62.

Fundamental ændring af omstændigheder.

1. En indtruffet fundamental ændring af de omstændigheder, der forelå ved traktatens indgåelse, og som ikke var forudset af deltagerne, kan ikke påberåbes som grund til at bringe traktaten til ophør eller træde tilbage fra den, medmindre:

(a) disse omstændigheders eksistens udgjorde et væsentligt grundlag for deltagernes samtykke til at være bundet af traktaten, og

(b) virkningen af ændringen gennemgribende vil forandre omfanget af forpligtelser, som stadig skal opfyldes i henhold til traktaten.

2. En fundamental ændring af omstændigheder kan ikke påberåbes som grund til at

ing or withdrawing from a treaty:

(a) if the treaty establishes a boundary; or

(b) if the fundamental change is the result of a breach by the party invoking it either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

3. If, under the foregoing paragraphs, a party may invoke a fundamental change of circumstances as a ground for terminating or withdrawing from a treaty it may also invoke the change as a ground for suspending the operation of the treaty.

Article 63.

Severance of diplomatic or consular relations.

The severance of diplomatic or consular relations between parties to a treaty does not affect the legal relations established between them by the treaty except in so far as the existence of diplomatic or consular relations is indispensable for the application of the treaty.

Article 64.

Emergence of a new peremptory norm of general international law (jus cogens).

If a new peremptory norm of general international law emerges, any existing treaty which is in conflict with that norm becomes void and terminates.

mettre fin à un traité ou pour s'en retirer :

a) s'il s'agit d'un traité établissant une frontière ; ou

b) si le changement fondamental résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

3. Si une partie peut, conformément aux paragraphes qui précèdent, invoquer un changement fondamental de circonstances comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer, elle peut également ne l'invoquer que pour suspendre l'application du traité.

Article 63.

Rupture des relations diplomatiques ou consulaires.

La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre parties à un traité est sans effet sur les relations juridiques établies entre elles par le traité, sauf dans la mesure où l'existence de relations diplomatiques ou consulaires est indispensable à l'application du traité.

Article 64.

Survenance d'une nouvelle norme impérative du droit international général (jus cogens).

Si une nouvelle norme impérative du droit international général survient, tout traité existant qui est en conflit avec cette norme devient nul et prend fin.

bringe en traktat til ophør eller træde tilbage fra den:

(a) hvis traktaten fastlægger en grænse eller

(b) hvis den fundamentale ændring er resultatet af et brud fra den deltagers side, som påberåber sig den, enten på en forpligtelse i henhold til traktaten eller på nogen anden mellemfolkelig forpligtelse over for en anden deltager i traktaten.

3. Hvis en deltager i henhold til de foregående bestemmelser kan påberåbe sig en fundamental ændring af omstændigheder som grund til at bringe traktaten til ophør eller træde tilbage fra den, kan deltageren også påberåbe sig ændringen som grund til at suspendere traktaten.

Artikel 63.

Afbrydelse af diplomatiske eller konsulære forbindelser.

Afbrydelse af diplomatiske eller konsulære forbindelser mellem deltagerne i en traktat berører ikke de retlige forbindelser, som traktaten har skabt mellem dem, undtagen for så vidt eksistensen af diplomatiske eller konsulære forbindelser er uomgængelig nødvendig for traktatens anvendelse.

Artikel 64.

Opståen af en ny tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret (jus cogens).

Hvis der opstår en ny tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret, bliver enhver eksisterende traktat, som er i strid med denne retsregel, ugyldig og ophører.

Section 4
Procédure.

Article 65.

Procedure to be followed with respect to invalidity, termination, withdrawal from or suspension of the operation of a treaty.

1. A party which, under the provisions of the present Convention, invokes either a defect in its consent to be bound by a treaty or a ground for impeaching the validity of a treaty, terminating it, withdrawing from it or suspending its operation, must notify the other parties of its claim. The notification shall indicate the measure proposed to be taken with respect to the treaty and the reasons therefor.

2. If, after the expiry of a period which, except in cases of special urgency, shall not be less than three months after the receipt of the notification, no party has raised any objection, the party making the notification may carry out in the manner provided in article 67 the measure which it has proposed.

3. If, however, objection has been raised by any other party, the parties shall seek a solution through the means indicated in Article 33 of the Charter of the United Nations.

4. Nothing in the foregoing paragraphs shall affect the rights or obligations of the parties under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes.

5. Without prejudice to article 45, the fact that a State has not previously made the notification prescribed in paragraph 1 shall not prevent it

Section 4
Procédure.

Article 65.

Procédure à suivre concernant la nullité d'un traité, son extinction, le retrait d'une partie ou la suspension de l'application du traité.

1. La partie qui, sur la base des dispositions de la présente Convention, invoque soit un vice de son consentement à être liée par un traité, soit un motif de contester la validité d'un traité, d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application, doit notifier sa prétention aux autres parties. La notification doit indiquer la mesure envisagée à l'égard du traité et les raisons de celle-ci.

2. Si, après un délai qui, sauf en cas d'urgence particulière, ne saurait être inférieur à une période de trois mois à compter de la réception de la notification, aucune partie n'a fait d'objection, la partie qui a fait la notification peut prendre, dans les formes prévues à l'article 67, la mesure qu'elle a envisagée.

3. Si toutefois une objection a été soulevée par une autre partie, les parties devront rechercher une solution par les moyens indiqués à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

4. Rien dans les paragraphes qui précèdent ne porte atteinte aux droits ou obligations des parties découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

5. Sans préjudice de l'article 45, le fait qu'un Etat n'ait pas adressé la notification prescrite au paragraphe 1 ne l'empêche pas de faire cette notification

Afsnit 4
Fremgangsmåde.

Artikel 65.

Fremgangsmåde, som skal følges med hensyn til ugyldighed, ophør, tilbagetræden fra eller suspension af en traktat.

1. En deltager, som i henhold til denne konventions bestemmelser enten påberåber sig en mangel ved sit samtykke til at være bundet af en traktat eller en grund til at anfægte traktatens gyldighed, bringe den til ophør, træde tilbage fra den eller suspendere den, skal give de øvrige deltagere meddelelse om sit forlangende. Meddelelsen skal angive, hvilken forholdsregel der agtes taget vedrørende traktaten og grundene herfor.

2. Hvis der efter udløbet af et tidsrum, som, bortset fra særlig hastende tilfælde, skal være på ikke mindre end tre måneder efter modtagelsen af meddelelsen, ikke er rejst indsigelse fra nogen deltager, kan den deltager, som har fremsat meddelelsen, iværksætte den foreslåede forholdsregel på den i artikel 67 foreskrevne måde.

3. Hvis indsigelse imidlertid er rejst af en anden deltager, skal deltagerne søge en løsning ved hjælp af de i De forenede Nationers pagt, artikel 33, anvisede midler.

4. Intet af det i de foregående bestemmelser anførte skal berøre deltagernes rettigheder eller forpligtelser i henhold til eksisterende bestemmelser, som binder parterne med hensyn til afgørelse af tvistigheder.

5. Med forbehold af artikel 45 skal den omstændighed, at en stat ikke tidligere har fremsat den i stk. 1 foreskrevne meddelelse, ikke forhindre den

from making such notification in answer to another party claiming performance of the treaty or alleging its violation.

Article 66.

Procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation.

If, under paragraph 3 of article 65, no solution has been reached within a period of twelve months following the date on which the objection was raised, the following procedures shall be followed:

(a) any one of the parties to a dispute concerning the application or the interpretation of article 53 or 64 may, by a written application, submit it to the International Court of Justice for a decision unless the parties by common consent agree to submit the dispute to arbitration;

(b) any one of the parties to a dispute concerning the application or the interpretation of any of the other articles in Part V of the present Convention may set in motion the procedure specified in the Annex to the Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations.

Article 67.

Instruments for declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty.

1. The notification provided for under article 65, paragraph 1 must be made in writing.

2. Any act declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty pursuant to the provisions of the treaty or of para-

en réponse à une autre partie qui demande l'exécution du traité ou qui allègue sa violation.

Article 66.

Procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation.

Si, dans les douze mois qui ont suivi la date à laquelle l'objection a été soulevée, il n'a pas été possible de parvenir à une solution conformément au paragraphe 3 de l'article 65, les procédures ci-après seront appliquées :

a) toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 peut, par une requête, le soumettre à la décision de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne décident d'un commun accord de soumettre le différend à l'arbitrage ;

b) toute partie à un différend concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la présente Convention peut mettre en oeuvre la procédure indiquée à l'Annexe à la Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 67.

Instruments ayant pour objet de déclarer la nullité d'un traité, d'y mettre fin, de réaliser le retrait ou de suspendre l'application du traité.

1. La notification prévue au paragraphe 1 de l'article 65 doit être faite par écrit.

2. Tout acte déclarant la nullité d'un traité, y mettant fin ou réalisant le retrait ou la suspension de l'application du traité sur la base de ses dispositions

i at fremsætte en sådan meddelelse som svar til en anden deltagere, der forlanger opfyldelse af traktaten eller påstår, at den er krænkede.

Artikel 66.

Fremgangsmåde med hensyn til domstolsafgørelse, voldgift og mægling.

Hvis der ikke er opnået nogen løsning i henhold til artikel 65, stk. 3, inden for et tidsrum af tolv måneder fra den dato, på hvilken indsigelsen rejstes, skal følgende fremgangsmåde følges:

(a) enhver af parterne i en tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af artikel 53 eller 64 kan ved skriftlig anmodning indbringe den for Den internationale Domstol til afgørelse, medmindre parterne bliver enige om at lade tvisten afgøre ved voldgift;

(b) enhver af parterne i en tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af nogen af de øvrige artikler i kapitel V i denne konvention kan iværksætte den i tillægget til konventionen beskrevne fremgangsmåde ved at indbringe en anmodning herom for De forenede Nationers generalsekretær.

Artikel 67.

Instrumenter til påberåbelse af en traktats ugyldighed, ophør, tilbagetræden fra den eller dens suspension.

1. Den i artikel 65, stk. 1, foreskrevne meddelelse skal foreligge skriftligt.

2. Enhver handling med henblik på at erklære en traktat ugyldig, bringe den til ophør, træde tilbage fra den eller suspendere den i medfør af trak-

graphs 2 or 3 of article 65 shall be carried out through an instrument communicated to the other parties. If the instrument is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers.

Article 68.

Revocation of notifications and instruments provided for in articles 65 and 67.

A notification or instrument provided for in article 65 or 67 may be revoked at any time before it takes effect.

Section 5

Consequences of the invalidity, termination or suspension of the operation of a treaty.

Article 69.

Consequences of the invalidity of a treaty.

1. A treaty the invalidity of which is established under the present Convention is void. The provisions of a void treaty have no legal force.

2. If acts have nevertheless been performed in reliance on such a treaty:

(a) each party may require any other party to establish as far as possible in their mutual relations the position that would have existed if the acts had not been performed;

(b) acts performed in good faith before the invalidity was invoked are not rendered unlawful by reason only of the invalidity of the treaty.

3. In cases falling under articles 49, 50, 51 or 52, paragraph 2 does not apply with

ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 65 doit être consigné dans un instrument communiqué aux autres parties. Si l'instrument n'est pas signé par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.

Article 68.

Révocation des notifications et des instruments prévus aux articles 65 et 67.

Une notification ou un instrument prévus aux articles 65 et 67 peuvent être révoqués à tout moment avant qu'ils aient pris effet.

Section 5

Conséquences de la nullité, de l'extinction ou de la suspension de l'application d'un traité.

Article 69.

Conséquences de la nullité d'un traité.

1. Est nul un traité dont la nullité est établie en vertu de la présente Convention. Les dispositions d'un traité nul n'ont pas de force juridique.

2. Si des actes ont néanmoins été accomplis sur la base d'un tel traité :

a) toute partie peut demander à toute autre partie d'établir pour autant que possible dans leurs relations mutuelles la situation qui aurait existé si ces actes n'avaient pas été accomplis ;

b) les actes accomplis de bonne foi avant que la nullité ait été invoquée ne sont pas rendus illicites du seul fait de la nullité du traité.

3. Dans les cas qui relèvent des articles 49, 50, 51 ou 52, le paragraphe 2 ne s'applique

atens bestemmelser eller af artikel 65, stk. 2 eller 3, skal udføres ved hjælp af et instrument, som tilstilles de øvrige deltagere. Hvis instrumentet ikke er undertegnet af statsoverhovedet, regeringschefen eller udenrigsministeren, kan den statsrepræsentant, der overbringer det, afkræves fuldmagt.

Artikel 68.

Tilbagekaldelse af de i artiklerne 65 og 67 foreskrevne meddelelser og instrumenter.

En meddelelse eller et instrument som foreskrevet i artiklerne 65 og 67 kan tilbagekaldes når som helst, inden de har fået virkning.

Afsnit 5

Følgerne af ugyldighed, ophør eller suspension af en traktat.

Artikel 69.

Følgerne af en traktats ugyldighed.

1. En traktat er ugyldig, når dens ugyldighed er fastslået i henhold til denne konvention. En ugyldig traktats bestemmelser er uden retsvirkning.

2. Hvis handlinger alligevel er udført i tillid til en sådan traktat:

(a) kan enhver deltager anmode enhver anden deltager om, så vidt det er muligt, at etablere den situation i deres indbyrdes forhold, som ville have foreligget, dersom handlingerne ikke var blevet udført;

(b) handlinger udført i god tro, for ugyldighed påberåbtes, bliver ikke retsstridige udelukkende som følge af traktatens ugyldighed.

3. I tilfælde omfattet af artiklerne 49, 50, 51 eller 52 finder stk. 2 ikke anvendelse på den

respect to the party to which the fraud, the act of corruption or the coercion is imputable.

4. In the case of the invalidity of a particular State's consent to be bound by a multilateral treaty, the foregoing rules apply in the relations between that State and the parties to the treaty.

Article 70.

Consequences of the termination of a treaty.

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the termination of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

(a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;

(b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination.

2. If a State denounces or withdraws from a multilateral treaty, paragraph 1 applies in the relations between that State and each of the other parties to the treaty from the date when such denunciation or withdrawal takes effect.

Article 71.

Consequences of the invalidity of a treaty which conflicts with a peremptory norm of general international law.

1. In the case of a treaty which is void under article 53 the parties shall:

(a) eliminate as far as possible the consequences of any act performed in reliance on any provision which conflicts with

pas à l'égard de la partie à laquelle le dol, l'acte de corruption ou la contrainte est imputable.

4. Dans les cas où le consentement d'un Etat déterminé à être lié par un traité multilatéral est vicié, les règles qui précèdent s'appliquent dans les relations entre ledit Etat et les parties au traité.

Article 70.

Conséquences de l'extinction d'un traité.

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, le fait qu'un traité a pris fin en vertu de ses dispositions ou conformément à la présente Convention :

a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité ;

b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin.

2. Lorsqu'un Etat dénonce un traité multilatéral ou s'en retire, le paragraphe 1 s'applique dans les relations entre cet Etat et chacune des autres parties au traité à partir de la date à laquelle cette dénonciation ou ce retrait prend effet.

Article 71.

Conséquences de la nullité d'un traité en conflit avec une norme impérative du droit international général.

1. Dans le cas d'un traité qui est nul en vertu de l'article 53, les parties sont tenues :

a) d'éliminer, dans la mesure du possible, les conséquences de tout acte accompli sur la base d'une disposition qui est

deltager, til hvem svigen, bestikkelsen eller tvangen kan henføres.

4. I tilfælde, hvor en bestemt stats samtykke til at være bundet af en multilateral traktat er ugyldigt, anvendes foranstående regler i forholdet mellem denne stat og deltagerne i traktaten.

Artikel 70.

Følgerne af en traktats ophør.

1. Medmindre traktaten bestemmer andet eller deltagerne har aftalt andet, skal en traktats ophør i henhold til dens bestemmelser eller i overensstemmelse med denne konvention:

(a) fritage deltagerne fra enhver videre forpligtelse til at opfylde traktaten;

(b) ikke anfægte nogen retlighed, forpligtelse eller retlig situation opstået for deltagerne gennem opfyldelse af traktaten inden dens ophør.

2. Hvis en stat opsig eller træder tilbage fra en multilateral traktat, kommer stk. 1 til anvendelse i forholdet mellem denne stat og enhver af de øvrige deltagere i traktaten fra den dato, på hvilken en sådan opsigelse eller tilbagetræden får virkning.

Artikel 71.

Følgerne af ugyldigheden af en traktat, som er i modstrid med en tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret.

1. I tilfælde, hvor en traktat er ugyldig i henhold til artikel 53, skal deltagerne:

(a) såvidt muligt eliminere følgerne af enhver handling, som er udført i tillid til en bestemmelse, der er i modstrid

the preemptory norm of general international law; and

(b) bring their mutual relations into conformity with the preemptory norm of general international law.

2. In the case of a treaty which becomes void and terminates under article 64, the termination of the treaty:

(a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;

(b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination; provided that those rights, obligations or situations may thereafter be maintained only to the extent that their maintenance is not in itself in conflict with the new preemptory norm of general international law.

Article 72.

Consequences of the suspension of the operation of a treaty.

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the suspension of the operation of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

(a) releases the parties between which the operation of the treaty is suspended from the obligation to perform the treaty in their mutual relations during the period of the suspension;

(b) does not otherwise affect the legal relations between the parties established by the treaty.

2. During the period of the suspension the parties shall refrain from acts tending to ob-

en conflit avec la norme impérative du droit international général; et

b) de rendre leurs relations mutuelles conformes à la norme impérative du droit international général.

2. Dans le cas d'un traité qui devient nul et prend fin en vertu de l'article 64, la fin du traité :

a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité ;

b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation, ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin ; toutefois, ces droits, obligations ou situations ne peuvent être maintenus par la suite que dans la mesure où leur maintien n'est pas en soi en conflit avec la nouvelle norme impérative du droit international général.

Article 72.

Conséquences de la suspension de l'application d'un traité.

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, la suspension de l'application d'un traité sur la base de ses dispositions ou conformément à la présente Convention :

a) libère les parties entre lesquelles l'application du traité est suspendue de l'obligation d'exécuter le traité dans leurs relations mutuelles pendant la période de suspension ;

b) n'affecte pas par ailleurs les relations juridiques établies par le traité entre les parties.

2. Pendant la période de suspension, les parties doivent s'abstenir de tous actes tendant

med den tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret;

(b) bringe deres indbyrdes forhold i overensstemmelse med den tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret.

2. I tilfælde, hvor en traktat bliver uvirksom og ophører i henhold til artikel 64, skal traktatens ophør:

(a) fritage deltagerne for enhver vedblivende forpligtelse til at opfylde traktaten;

(b) ikke anfægte nogen rettighed, forpligtelse eller retlig situation opstået for deltagerne gennem opfyldelsen af traktaten inden dens ophør, dog under den forudsætning at sådanne rettigheder, forpligtelser eller situationer herefter kun kan opretholdes i en sådan udstrækning, at deres opretholdelse ikke i sig selv er i strid med den nye tvingende norm i almindelig mellemfolkelig ret.

Artikel 72.

Følgerne af en suspension af en traktat.

1. Medmindre traktaten bestemmer andet eller deltagerne har aftalt andet, skal suspension af en traktat i henhold til dens bestemmelser eller i overensstemmelse med denne konvention:

(a) fritage de deltagere, mellem hvilke traktaten er suspenderet, fra forpligtelser til at opfylde traktaten i deres indbyrdes forhold under suspensionens varighed;

(b) ikke på anden måde påvirke det af traktaten skabte retlige forhold mellem deltagerne.

2. Så længe traktaten er suspenderet, skal deltagerne afstå fra handlinger, som kan være

struct the resumption of the operation of the treaty.

Part VI

Miscellaneous provisions.

Article 73.

Cases of State succession, State responsibility and outbreak of hostilities.

The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from a succession of States or from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.

Article 74.

Diplomatic and consular relations and the conclusion of treaties.

The severance or absence of diplomatic or consular relations between two or more States does not prevent the conclusion of treaties between those States. The conclusion of a treaty does not in itself affect the situation in regard to diplomatic or consular relations.

Article 75.

Case of an aggressor State.

The provisions of the present Convention are without prejudice to any obligation in relation to a treaty which may arise for an aggressor State in consequence of measures taken in conformity with the Charter of the United Nations with reference to that State's aggression.

à faire obstacle à la reprise de l'application du traité.

Partie VI

Dispositions diverses.

Article 73.

Cas de succession d'Etats, de responsabilité d'un Etat ou d'ouverture d'hostilités.

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité du fait d'une succession d'Etats ou en raison de la responsabilité internationale d'un Etat ou de l'ouverture d'hostilités entre Etats.

Article 74.

Relations diplomatiques ou consulaires et conclusion de traités.

La rupture des relations diplomatiques ou des relations consulaires ou l'absence de telles relations entre deux ou plusieurs Etats ne fait pas obstacle à la conclusion de traités entre lesdits Etats. La conclusion d'un traité n'a pas en soi d'effet en ce qui concerne les relations diplomatiques ou les relations consulaires.

Article 75.

Cas d'un Etat agresseur.

Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les obligations qui peuvent résulter à propos d'un traité, pour un Etat agresseur, de mesures prises conformément à la Charte des Nations Unies au sujet de l'agression commise par cet Etat.

medvirkende til at hindre genoptagelsen af traktatens anvendelse.

Kapitel VI

Forskellige bestemmelser.

Artikel 73.

Tilfælde af statssuccession, statsligt ansvar og udbrud af fjendtligheder.

Bestemmelserne i denne konvention skal ikke præjudicere noget spørgsmål, som kan opstå med hensyn til en traktat som følge af statssuccession eller i forbindelse med en stats folkeretlige ansvar eller udbrud af fjendtligheder imellem stater.

Artikel 74.

Diplomatiske og konsulære forbindelser og indgåelse af traktater.

Afbrydelse eller fravær af diplomatiske eller konsulære forbindelser mellem to eller flere stater forhindrer ikke indgåelse af traktater mellem disse stater. Indgåelsen af en traktat har ikke i sig selv nogen virkning med hensyn til diplomatiske eller konsulære forbindelser.

Artikel 75.

Tilfælde vedrørende en angriberstat.

Denne konventions bestemmelse berører ikke nogen forpligtelse i henhold til en traktat, som måtte opstå for en angriberstat som følge af forholdsregler truffet i henhold til De forenede Nationers pagt med henblik på vedkommende stats angrebshandling.

Part VII

Depositaries, notifications, corrections and registration.

Article 76.

Depositaries of treaties.

1. The designation of the depositary of a treaty may be made by the negotiating States, either in the treaty itself or in some other manner. The depositary may be one or more States, an international organization or the chief administrative officer of the organization.

2. The functions of the depositary of a treaty are international in character and the depositary is under an obligation to act impartially in their performance. In particular, the fact that a treaty has not entered into force between certain of the parties or that a difference has appeared between a State and a depositary with regard to the performance of the latter's functions shall not affect that obligation.

Article 77.

Functions of depositaries.

1. The functions of a depositary, unless otherwise provided in the treaty or agreed by the contracting States, comprise in particular:

(a) keeping custody of the original text of the treaty and of any full powers delivered to the depositary;

(b) preparing certified copies of the original text and preparing any further text of the treaty in such additional languages as may be required by the treaty and transmitting them to the parties and to the States entitled to become parties to the treaty;

Partie VII

Dépositaires, notifications, corrections et enregistrement.

Article 76.

Dépositaires des traités.

1. La désignation du dépositaire d'un traité peut être effectuée par les Etats ayant participé à la négociation, soit dans le traité lui-même, soit de toute autre manière. Le dépositaire peut être un ou plusieurs Etats, une organisation internationale ou le principal fonctionnaire administratif d'une telle organisation.

2. Les fonctions du dépositaire d'un traité ont un caractère international et le dépositaire est tenu d'agir impartialement dans l'accomplissement de ses fonctions. En particulier, le fait qu'un traité n'est pas entré en vigueur entre certaines des parties ou qu'une divergence est apparue entre un Etat et un dépositaire en ce qui concerne l'exercice des fonctions de ce dernier ne doit pas influencer sur cette obligation.

Article 77.

Fonctions des dépositaires.

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les Etats contractants n'en conviennent autrement, les fonctions du dépositaire sont notamment les suivantes :

a) assurer la garde du texte original du traité et des pleins pouvoirs qui lui seraient remis ;

b) établir des copies certifiées conformes du texte original et tous autres textes du traité en d'autres langues qui peuvent être requis par le traité, et les communiquer aux parties au traité et aux Etats ayant qualité pour le devenir ;

Kapitel VII

Depositærer, meddelelser, rettelser og registrering.

Artikel 76.

Traktatdeponitarer.

1. Udpegningen af en traktatdeponitar kan foretages af de forhandlende stater enten i selve traktaten eller på anden måde. Deponitaren kan være en eller flere stater, en international organisation eller organisationens øverste administrative embedsmand.

2. Traktatdeponitarens funktioner er af mellemfolkelig karakter, og deponitaren har pligt til at handle upartisk ved udførelsen af disse. I særdeleshed bør den omstændighed, at en traktat ikke er trådt i kraft mellem visse af deltagerne, eller at der har vist sig at være uoverensstemmelse mellem en stat og en deponitar med hensyn til opfyldelsen af sidstnævntes opgaver, ikke påvirke denne pligt.

Artikel 77.

Deponitarens opgaver.

1. Medmindre andet er bestemt i traktaten eller vedtaget af de kontraherende stater, omfatter en deponitars opgaver navnlig:

(a) at opbevare traktatens originaltekst og eventuelle fuldmagter overgivet til deponitaren;

(b) at udfærdige bekræftede kopier af originalteksten og udfærdige yderligere traktattekster på sådanne andre sprog, som måtte være foreskrevet i traktaten, samt fremsende disse til deltagerne og til de stater, som er berettigede til at blive deltagere i traktaten;

(c) receiving any signatures to the treaty and receiving and keeping custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

(d) examining whether the signature or any instrument, notification or communication relating to the treaty is in due and proper form and, if need be, bringing the matter to the attention of the State in question;

(e) informing the parties and the States entitled to become parties to the treaty of acts, notifications and communications relating to the treaty;

(f) informing the States entitled to become parties to the treaty when the number of signatures or of instruments of ratification, acceptance, approval or accession required for the entry into force of the treaty has been received or deposited;

(g) registering the treaty with the Secretariat of the United Nations;

(h) performing the functions specified in other provisions of the present Convention.

2. In the event of any difference appearing between a State and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary shall bring the question to the attention of the signatory States and the contracting States or, where appropriate, of the competent organ of the international organization concerned.

Article 78.

Notifications and communications.

Except as the treaty or the present Convention otherwise provide, any notification or

c) recevoir toutes signatures du traité, recevoir et garder tous instruments, notifications et communications relatifs au traité ;

d) examiner si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant au traité est en bonne et due forme et, le cas échéant, porter la question à l'attention de l'Etat en cause ;

e) informer les parties au traité et les Etats ayant qualité pour le devenir des actes, notifications et communications relatifs au traité ;

f) informer les Etats ayant qualité pour devenir parties au traité de la date à laquelle a été reçu ou déposé le nombre de signatures ou d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion requis pour l'entrée en vigueur du traité ;

g) assurer l'enregistrement du traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ;

h) remplir les fonctions spécifiées dans d'autres dispositions de la présente Convention.

2. Lorsqu'une divergence apparaît entre un Etat et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire doit porter la question à l'attention des Etats signataires et des Etats contractants ou, le cas échéant, de l'organe compétent de l'organisation internationale en cause.

Article 78.

Notifications et communications.

Sauf dans les cas où le traité ou la présente Convention en dispose autrement, une notifica-

(c) at modtage undertegnelser af traktaten samt modtage og opbevare instrumenter, notifikationer og meddelelser, som står i forbindelse med den;

(d) at undersøge om undertegnelsen eller de instrumenter, notifikationer eller meddelelser, som står i forbindelse med traktaten, er udført i behørig og rigtig form og, om nødvendigt, forelægge sagen for vedkommende stat;

(e) at underrette deltagerne og de stater, der er berettigede til at blive deltagere i traktaten, om handlinger, notifikationer og meddelelser, som vedrører traktaten;

(f) at underrette de stater, som er berettiget til at blive deltagere i traktaten, når det for traktatens ikrafttræden nødvendige antal undertegnelser eller instrumenter indeholdende ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse er modtaget eller deponeret;

(g) at registrere traktaten i De forenede Nationers sekretariat;

(h) at udføre de funktioner, der er angivet i andre bestemmelser i denne konvention.

2. I tilfælde af, at der opstår uoverensstemmelse mellem en stat og depositaren vedrørende udførelsen af sidstnævntes opgaver, skal depositaren forelægge spørgsmålet for signatarstaterne og de kontraherende stater eller i givet fald for vedkommende internationale organisations kompetente organ.

Artikel 78.

Notifikationer og meddelelser.

Medmindre traktaten eller denne konvention bestemmer andet, skal enhver notifikation

communication to be made by any State under the present Convention shall:

(a) if there is no depositary, be transmitted direct to the States for which it is intended, or if there is a depositary, to the latter;

(b) be considered as having been made by the State in question only upon its receipt by the State to which it was transmitted or, as the case may be, upon its receipt by the depositary;

(c) if transmitted to a depositary, be considered as received by the State for which it was intended only when the latter State has been informed by the depositary in accordance with article 77, paragraph 1(e).

Article 79.

Correction of errors in texts or in certified copies of treaties.

1. Where, after the authentication of the text of a treaty, the signatory States and the contracting States are agreed that it contains an error, the error shall, unless they decide upon some other means of correction, be corrected:

(a) by having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives;

(b) by executing or exchanging an instrument or instruments setting out the correction which it has been agreed to make; or

(c) by executing a corrected text of the whole treaty by the same procedure as in the case of the original text.

tion ou communication qui doit être faite par un Etat en vertu de la présente Convention :

a) est transmise, s'il n'y a pas de dépositaire, directement aux Etats auxquels elle est destinée ou, s'il y a un dépositaire, à ce dernier ;

b) n'est considérée comme ayant été faite par l'Etat en question qu'à partir de sa réception par l'Etat auquel elle a été transmise ou, le cas échéant, par le dépositaire ;

c) si elle est transmise à un dépositaire, n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat aura reçu du dépositaire l'information prévue à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 77.

Article 79.

Correction des erreurs dans les textes ou les copies certifiées conformes des traités.

1. Si, après l'authentification du texte d'un traité, les Etats signataires et les Etats contractants constatent d'un commun accord que ce texte contient une erreur, il est procédé à la correction de l'erreur par l'un des moyens énumérés ci-après, à moins que lesdits Etats ne décident d'un autre mode de correction :

a) correction du texte dans le sens approprié et paraphe de la correction par des représentants dûment habilités ;

b) établissement d'un instrument ou échange d'instruments où se trouve consignée la correction qu'il a été convenu d'apporter au texte ;

c) établissement d'un texte corrigé de l'ensemble du traité suivant la procédure utilisée pour le texte original.

eller meddelelse, som udfærdiges af en stat i henhold til denne konvention:

(a) hvis der ikke findes nogen depositar, fremsendes direkte til de stater, som den er tiltænkt, eller hvis der findes en depositar, til sidstnævnte;

(b) først betragtes som værende foretaget af vedkommende stat, når den er modtaget af den stat, til hvilken den fremsendes, respektive når den er modtaget af depositaren;

(c) hvis den er fremsendt til depositaren, først betragtes som modtaget af den stat, den var tiltænkt, når denne stat er blevet underrettet herom af depositaren i overensstemmelse med artikel 77, stk. 1 (e).

Artikel 79.

Rettelser af fejl i tekster eller i bekræftede genpartier af en traktat.

1. Når signatarstaterne og de kontraherende stater efter bekræftelse af en traktattekst er enige om, at den indeholder en fejl, skal fejlen, medmindre de vedtager en anden fremgangsmåde, rettes ved:

(a) at der foretages den nødvendige rettelse i teksten, og det foranlediges, at rettelsen initialeres af behørigt bemyndigede repræsentanter;

(b) at der udfærdiges eller udveksles et eller flere instrumenter, indeholdende den korrektion, som man er blevet enige om at foretage, eller

(c) at der udfærdiges en korrigeret tekst af hele traktaten under iagttagelse af samme procedure som for originaltekstens vedkommende.

2. Where the treaty is one for which there is a depositary, the latter shall notify the signatory States and the contracting States of the error and of the proposal to correct it and shall specify an appropriate time-limit within which objection to the proposed correction may be raised. If, on the expiry of the time-limit:

(a) no objection has been raised, the depositary shall make and initial the correction in the text and shall execute a *procès-verbal* of the rectification of the text and communicate a copy of it to the parties and to the States entitled to become parties to the treaty;

(b) an objection has been raised, the depositary shall communicate the objection to the signatory States and to the contracting States.

3. The rules in paragraphs 1 and 2 apply also where the text has been authenticated in two or more languages and it appears that there is a lack of concordance which the signatory States and the contracting States agree should be corrected.

4. The corrected text replaces the defective text *ab initio*, unless the signatory States and the contracting States otherwise decide.

5. The correction of the text of a treaty that has been registered shall be notified to the Secretariat of the United Nations.

6. Where an error is discovered in a certified copy of a treaty, the depositary shall execute a *procès-verbal* specifying the rectification and communicate a copy of it to the signatory States and to the contracting States.

2. Lorsqu'il s'agit d'un traité pour lequel il existe un dépositaire, celui-ci notifie aux Etats signataires et aux Etats contractants l'erreur et la proposition de la corriger et spécifie un délai approprié dans lequel objection peut être faite à la correction proposée. Si, à l'expiration du délai :

a) aucune objection n'a été faite, le dépositaire effectue et paraphe la correction dans le texte, dresse un *procès-verbal* de rectification du texte et en communique copie aux parties au traité et aux Etats ayant qualité pour le devenir ;

b) une objection a été faite, le dépositaire communique l'objection aux Etats signataires et aux Etats contractants.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également lorsque le texte a été authentifié en deux ou plusieurs langues et qu'apparaît un défaut de concordance qui, de l'accord des Etats signataires et des Etats contractants, doit être corrigé.

4. Le texte corrigé remplace *ab initio* le texte défectueux, à moins que les Etats signataires et les Etats contractants n'en décident autrement.

5. La correction du texte d'un traité qui a été enregistré est notifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6. Lorsqu'une erreur est relevée dans une copie certifiée conforme d'un traité, le dépositaire dresse un *procès-verbal* de rectification et en communique copie aux Etats signataires et aux Etats contractants.

2. Når der findes en depositar for traktaten, skal denne underrette signatarstaterne og de kontraherende stater om fejlen og om forslaget om at rette den og skal nærmere angive en passende tidsfrist, inden for hvilken der kan rejses indvending mod den foreslåede retelse. Hvis der ved tidsfristens udløb:

(a) ikke er rejst nogen indsigelse, skal depositaren udfærdige og initialere rettelsen i teksten og udfærdige en *procès-verbal* om berigtigelsen af teksten samt fremsende en kopi heraf til deltagerne og til de stater, som er berettiget til at blive deltagere i traktaten;

(b) er rejst indsigelse, skal depositaren viderebringe indsigelsen til signatarstaterne og de kontraherende stater.

3. Reglerne i stk. 1 og 2 kommer ligeledes til anvendelse, når teksten er bekræftet på to eller flere sprog, og det viser sig, at der er opstået en mangel på samstemmighed, som signatarstaterne og de kontraherende stater er enige om bør rettes.

4. Den rettede tekst erstatter den mangelfulde tekst *ab initio*, medmindre signatarstaterne og de kontraherende stater bestemmer andet.

5. Rettelsen af teksten til en traktat, der er blevet registreret, skal meddeles til De forenede Nationers sekretariat.

6. Når en fejl opdages i en bekræftet traktatkopi, skal depositaren udfærdige en *procès-verbal*, hvori rettelsen nærmere beskrives, og fremsende en kopi heraf til signatarstaterne og de kontraherende stater.

Article 80.

Registration and publication of treaties.

1. Treaties shall, after their entry into force, be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration or filing and recording, as the case may be, and for publication.

2. The designation of a depositary shall constitute authorization for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.

Part VIII

Final provisions.

Article 81.

Signature.

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the Convention, as follows: until 30 November 1969, at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 30 April 1970, at United Nations Headquarters, New York.

Article 82.

Ratification.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 80.

Enregistrement et publication des traités.

1. Après leur entrée en vigueur, les traités sont transmis au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement ou de classement et inscription au répertoire, selon le cas, ainsi que de publication.

2. La désignation d'un dépositaire constitue autorisation pour celui-ci d'accomplir les actes visés au paragraphe précédent.

Partie VIII

Dispositions Finales.

Article 81.

Signature.

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 30 novembre 1969 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche et ensuite jusqu'au 30 avril 1970 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 82.

Ratification.

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Artikel 80.

Registrering og offentliggørelse af traktater.

1. Traktater skal, efter at de er trådt i kraft, fremsendes til De forenede Nationers sekretariat til registrering, respektive arkivering og protokollering og til offentliggørelse.

2. Udnævnelsen af en depositar skal udgøre bemyndigelse for samme til at udføre de handlinger, som er nævnt i det foregående stykke.

Kapitel VIII

Afsluttende bestemmelser.

Artikel 81.

Undertegnelse.

Denne konvention skal stå åben for undertegnelse af alle stater, som er medlemmer af De forenede Nationer eller af nogen af særorganisationerne eller af Den internationale Atomenergiorganisation eller deltager i Den internationale Domstols statutter samt af enhver anden stat, som af De forenede Nationers generalforsamling opfordres til at blive deltager i konventionen, på følgende måde: indtil den 30. november 1969 i det østrigske forbundsudenrigsministerium og derefter indtil den 30. april 1970 i De forenede Nationers hovedsæde i New York.

Artikel 82.

Ratifikation.

Denne konvention skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos De forenede Nationers generalsekretær.

Article 83.

Accession.

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the categories mentioned in article 81. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 84.

Entry into force.

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 85.

Authentic texts.

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this twenty-third day of May, one thousand nine hundred and sixty-nine.

Article 83.

Adhésion.

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 81. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 84.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 85.

Textes authentiques.

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt-trois mai mil neuf cent soixante-neuf.

(Underskrifter)

Artikel 83.

Tiltrædelse.

Denne konvention skal stå åben for tiltrædelse af enhver stat, der tilhører en af de i artikel 81 nævnte kategorier. Tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres hos De forenede Nationers generalsekretær.

Artikel 84.

Ikrafttræden.

1. Denne konvention skal træde i kraft på den tredivte dag efter deponeringen af det femogtredivte ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument.

2. For enhver stat, som ratificerer eller tiltræder konventionen efter deponeringen af det femogtredivte ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, skal konventionen træde i kraft på den tredivte dag efter, at den pågældende stat har deponeret sit ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument.

Artikel 85.

Autentiske tekster.

Originalteksten til denne konvention, hvis engelske, franske, kinesiske, russiske og spanske tekster har samme gyldighed, skal deponeres hos De forenede Nationers generalsekretær.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, der af deres respektive regeringer er behørigt bemyndiget hertil, undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET I WIEN den treogtyvende maj nitten hundrede og niogtres.

Annex

1. A list of conciliators consisting of qualified jurists shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations or a party to the present Convention shall be invited to nominate two conciliators, and the names of the persons so nominated shall constitute the list. The term of a conciliator, including that of any conciliator nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A conciliator whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraph.

2. When a request has been made to the Secretary-General under article 66, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission constituted as follows:

The State or States constituting one of the parties to the dispute shall appoint:

(a) one conciliator of the nationality of that State or of one of those States, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and

(b) one conciliator not of the nationality of that State or of any of those States, who shall be chosen from the list.

The State or States constituting the other party to the dispute shall appoint two conciliators in the same way. The four conciliators chosen by the parties shall be appointed with-

Annexe

1. Le Secrétaire général des Nations Unies dresse et tient une liste de conciliateurs composée de juristes qualifiés. A cette fin, tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou partie à la présente Convention est invité à désigner deux conciliateurs et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste. La désignation des conciliateurs, y compris ceux qui sont désignés pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle ils auront été désignés, les conciliateurs continueront à exercer les fonctions pour lesquelles ils auront été choisis conformément au paragraphe suivant.

2. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément à l'article 66, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation composée comme suit.

L'Etat ou les Etats constituant une des parties au différend nomment :

a) un conciliateur de la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1; et

b) un conciliateur n'ayant pas la nationalité de cet Etat ou de l'un de ces Etats, choisi sur la liste.

L'Etat ou les Etats constituant l'autre partie au différend nomment deux conciliateurs de la même manière. Les quatre conciliateurs choisis par les parties doivent être nommés dans un

Tillæg

1. En liste over mæglere bestående af kvalificerede jurister skal oprettes og føres af De forenede Nationers generalsekretær. Til dette formål skal enhver stat, som er medlem af De forenede Nationer eller deltager i denne konvention, opfordres til at indstille to mæglere, og navnene på de således indstillede personer skal danne listen. En mæglerers funktionstid, herunder ligeledes funktionstiden for en mægler udvalgt til at fylde en tilfældig vakance, skal være fem år og kan forlænges. En mægler, hvis funktionstid udløber, skal fortsat gennemføre den hvilken som helst opgave, til hvilken han er valgt, i henhold til det i følgende stykke anførte.

2. Når en anmodning er blevet rettet til generalsekretæren i henhold til artikel 66, skal generalsekretæren forelægge tvisten for en mægling Kommission, der er sammensat som følger:

Den stat eller de stater, som udgør en af parterne i tvisten, skal udnævne:

(a) en mægler af samme nationalitet som denne eller disse stater, som kan, men ikke skal, vælges fra den i stk. 1 omhandlede liste, og

(b) en mægler, der ikke er af samme nationalitet som denne eller disse stater, som skal vælges fra listen.

Den stat eller de stater, som udgør den anden part i tvisten, skal udnævne to mæglere på samme måde. De fire af parterne valgte mæglere skal udnævnes inden tres dage efter

in sixty days following the date on which the Secretary-General receives the request.

The four conciliators shall, within sixty days following the date of the last of their own appointments, appoint a fifth conciliator chosen from the list, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman or of any of the other conciliators has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any party to the treaty to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

4. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

5. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande.

Dans les soixante jours qui suivent la dernière nomination, les quatre conciliateurs en nomment un cinquième, choisi sur la liste, qui sera président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres conciliateurs n'intervient pas dans le délai prescrit ci-dessus pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste, soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

3. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute partie au traité à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

4. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

5. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

den dato, på hvilken generalsekretæren modtager anmodningen.

De fire mæglere skal inden tres dage efter den dato, på hvilken den sidste udnævnelse fandt sted, udnævne en femte mægler, valgt fra listen, til at være formand.

Hvis udnævnelsen af formanden eller af en af de øvrige mæglere ikke er sket inden for det foran foreskrevne tidsrum for en sådan udnævnelse, skal denne foretages af generalsekretæren inden tres dage efter udløbet af dette tidsrum. Udnævnelsen af formanden kan af generalsekretæren foretages enten fra listen eller blandt medlemmerne af folkeretskommissionen. Ethvert af de tidsrum, inden for hvilke udnævnelser skal ske, kan forlænges efter aftale mellem parterne i tvisten.

Enhver vakance skal udfyldes på den for den oprindelige udnævnelse foreskrevne måde.

3. Mæglingskommissionen fastsætter selv sine procedurer. Kommissionen kan med samtykke fra parterne i tvisten opfordre enhver deltager i traktaten til at forelægge sine synspunkter for kommissionen mundtligt eller skriftligt. Kommissionens afgørelser og henstillinger vedtages med et flertal af de fem medlemmers stemmer.

4. Kommissionen kan gøre parterne i tvisten opmærksom på enhver forholdsregel, som vil kunne fremme en venskabelig afgørelse.

5. Kommissionen skal høre parterne, undersøge påstandene og indsigelserne og stille forslag til parterne med henblik på at opnå en venskabelig afgørelse af tvisten.

6. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

7. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

6. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

7. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

6. Kommissionen skal aflægge beretning inden tolv måneder efter nedsættelsen. Dens beretning skal deponeres hos generalsekretæren og tilstilles parterne i tvisten. Kommissionens beretning, indbefattet eventuelle konklusioner anført deri med hensyn til faktiske forhold eller retlige spørgsmål, skal ikke være bindende for parterne, og den skal ikke have karakter af andet end henstillinger forelagt parterne til overvejelse for at fremme en ven-skabelig afgørelse af tvisten.

7. Generalsekretæren skal give kommissionen sådan assistance og bistand, som den måtte anmode om. Kommissionens udgifter skal afholdes af De forenede Nationer.

Danmarks ratifikationsinstrument deponeredes hos De forenede Nationers generalsekretær den 1. juni 1976.

Konventionen trådte i medfør af artikel 84, stk. 1, i kraft den 27. januar 1980 for Danmark og følgende andre lande: Argentina, Australien, Barbados, Canada, Cypern, Den centralafrikanske Republik, Finland, Grækenland, Honduras, Italien, Jamaica, Jugoslavien, Republikken Korea, Kuwait, Lesotho, Marokko, Mauritius, Mexico, Nauru, New Zealand, Niger, Nigeria, Paraguay, Pavestolen, Philippinerne, Spanien, Storbritannien, Sverige, Syrien, Tanzania, Togo, Tunesien, Zaire og Østrig.

Efter at Rwanda havde deponeret sit tiltrædelsesinstrument den 3. januar 1980, trådte konventionen i medfør af artikel 84, stk. 2, i kraft for dette land den 2. februar 1980.

Danmark og Finland har taget forbehold om, at de over for lande, der tager forbehold for så vidt angår bestemmelserne i artikel 66, ikke anser sig for bundet af de bestemmelser i kapitel V, med hensyn til hvilke den i artikel 66 fastlagte bilæggelsesprocedure ikke vil finde anvendelse på grund af forbehold fra de pågældende landes side.

Afghanistan, Marokko og Syrien har taget forbehold over for artikel 62, stk. 2 a, og Syrien desuden over for artiklerne 52 og 81 samt konventionens tillæg om mægling.

Argentina har taget forbehold over for artikel 45 b samt artikel 62.

Costa Rica og Guatemala har taget forbehold over for artiklerne 11, 12 og 25 og Guatemala desuden over for artiklerne 38 og 66.

Tanzania har taget forbehold over for artikel 66 og Tunesien over for artikel 66 a.

En række lande har gjort indsigelse mod de nævnte forbehold vedrørende artiklerne 52, 62, stk. 2 a, og 66 a samt tillægget.

Udenrigsministeriet, den 29. april 1980

KJELD OLESEN